



Umwaka wa 59
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 04/09/2020

Year 59
Official Gazette n° Special of
04/09/2020

59^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
04/09/2020

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 011/2020 ryo ku wa 28/08/2020

Itegeko rikuraho Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco3

N° 011/2020 of 28/08/2020

Law removing the Rwanda Academy of Language and Culture3

N° 011/2020 du 28/08/2020

Loi portant suppression de l'Académie Rwandaise de Langue et de Culture3

N° 012/2020 ryo ku wa 28/08/2020

Itegeko rikuraho Itegeko n° 22/2011 ryo ku wa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....8

N° 012/2020 of 28/08/2020

Law repealing Law n°22/2011 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organisation and functioning8

N° 012/2020 du 28/08/2020

Loi portant abrogation de la Loi n° 22/2011 du 28/06/2011 portant création de la Commission Nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement..8

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 081/01 ryo ku wa 28/08/2020

Iteka rya Perezida rishyiraho Ikigo gishinzwe Amashuri Makuru13

N° 081/01 of 28/08/2020

Presidential Order establishing Higher Education Council.....13

N° 081/01 du 28/08/2020

Arrêté Présidentiel portant création du Conseil de l'Enseignement Supérieur13

N° 082/01 ryo ku wa 28/08/2020

Iteka rya Perezida rishyiraho Inteko y'Umuco39

N° 082/01 of 28/08/2020

Presidential Order establishing the Rwanda Cultural Heritage Academy39

N° 082/01 du 28/08/2020

Arrêté Présidentiel portant création de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda39

N° 083/01 ryo ku wa 28/08/2020

Iteka rya Perezida rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana77

N° 083/01 of 28/08/2020

Presidential Order establishing the National Child Development Agency.....77

N° 083/01 du 28/08/2020

Arrêté Présidentiel portant création de l'Agence Nationale pour le Développement de l'Enfant.....77

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 101/03 ryo ku wa 03/09/2020

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ikigo gishinzwe Amashuri Makuru101

N° 101/03 of 03/09/2020

Prime Minister's Order determining the organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Higher Education Council101

N° 101/03 du 03/09/2020

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, les salaires et les avantages alloués au personnel du Conseil d'Enseignement Supérieur101

N° 102/03 ryo ku wa 03/09/2020

Iteka rya minisitiri w'intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Inteko y'Umuco.....121

N° 102/03 of 03/09/2020

Prime Minister's Order determining determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Cultural Heritage Academy121

N° 102/03 du 03/09/2020

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda121

N° 103/03 ryo ku wa 03/09/2020

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana140

N° 103/03 of 03/09/2020

Prime Minister's Order determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of the National Child Development Agency140

N° 103/03 du 03/09/2020

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de l'Agence Nationale de Développement de l'Enfant.....140

<p>ITEGEKO N° 011/2020 RYO KU WA 28/08/2020 RIKURAHU INTEKO NYARWANDA Y'URURIMI N'UMUCO</p>	<p>LAW N° 011/2020 OF 28/08/2020 REMOVING THE RWANDA ACADEMY OF LANGUAGE AND CULTURE</p>	<p>LOI N° 011/2020 DU 28/08/2020 PORTANT SUPPRESSION DE L'ACADÉMIE RWANDAISE DE LANGUE ET DE CULTURE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ivanwaho ry'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco</p>	<p><u>Article One:</u> Removing the Rwanda Academy of Language and Culture</p>	<p><u>Article premier:</u> Suppression de l'Académie rwandaise de Langue et de Culture</p>
<p><u>Ingingo ya 2 :</u> Ivanwaho ry'itegeko</p>	<p><u>Article 2:</u> Repealing a Law</p>	<p><u>Article 2 :</u> Abrogation d'une loi</p>
<p><u>Ingingo ya 3 :</u> Abakozi bari ab'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco</p>	<p><u>Article 3:</u> Public servants of the former Rwanda Academy of Language and Culture</p>	<p><u>Article 3 :</u> Agents de l'ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Umutungo, amasezerano n'imyenda</p>	<p><u>Article 4:</u> Property, contracts and liabilities</p>	<p><u>Article 4 :</u> Patrimoine, contrats et passif</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 5:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 5 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 6:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 6 :</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 7:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 7 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 011/2020 RYO KU WA 28/08/2020 RIKURAHU INTEKO NYARWANDA Y'URURIMI N'UMUCO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Kanama 2020;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 01/2010 ryo kuwa 29/01/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umucyo;</p>	<p>LAW N° 011/2020 OF 28/08/2020 REMOVING THE RWANDA ACADEMY OF LANGUAGE AND CULTURE</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 3 August 2020;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Having reviewed the Law n° 01/2010 of 29/01/2010 determining the mission, organisation and functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture;</p>	<p>LOI N° 011/2020 DU 28/08/2020 PORTANT SUPPRESSION DE L'ACADÉMIE RWANDAISE DE LANGUE ET DE CULTURE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 3 août 2020;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Revu la Loi n° 01/2010 du 29/01/2010 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Académie rwandaise de Langue et de Culture;</p>
--	--	---

<p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ivanwaho ry’Inteko Nyarwanda y’Ururimi n’Umuco</p> <p>Inteko Nyarwanda y’Ururimi n’Umuco ivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry’itegeko</p> <p>Itegeko n° 01/2010 ryo kuwa 29/01/2010 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Inteko Nyarwanda y’Ururimi n’Umuco rivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Abakozi bari ab’Inteko Nyarwanda y’Ururimi n’Umuco</p> <p>Abari abakozi b’Inteko Nyarwanda y’Ururimi n’Umuco, bashyikirizwa Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano bagacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Umutungo, amasezerano n’imyenda</p> <p>Leta igena ikigo cya Leta cyegurirwa umutungo wimukanwa n’utimukanwa, amasezerano n’imyenda byari iby’Inteko Nyarwanda y’Ururimi n’Umuco.</p>	<p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One:</u> Removing the Rwanda Academy of Language and Culture</p> <p>Rwanda Academy of Language and Culture is removed.</p> <p><u>Article 2:</u> Repealing a Law</p> <p>The Law n° 01/2010 of 29/01/2010 determining the mission, organisation and functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture is repealed.</p> <p><u>Article 3:</u> Public servants of the former Rwanda Academy of Language and Culture</p> <p>Public servants of the former Rwanda Academy of Language and Culture are placed at the disposal of the Ministry in charge of public service and managed in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 4:</u> Property, contracts and liabilities</p> <p>The Government designates a public institution to which movable and immovable assets, contracts and liabilities of the former</p>	<p>ADOPTÉ :</p> <p><u>Article premier:</u> Suppression de l’Académie rwandaise de Langue et de Culture</p> <p>L’Académie rwandaise de Langue et de Culture est supprimée.</p> <p><u>Article 2 :</u> Abrogation d’une loi</p> <p>La Loi n° 01/2010 du 29/01/2010 portant mission, organisation et fonctionnement de l’Académie rwandaise de Langue et de Culture est abrogée.</p> <p><u>Article 3:</u> Agents de l’ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture</p> <p>Les agents de l’ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture sont mis à la disposition du ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et gérés conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 4 :</u> Patrimoine, contrats et passif</p> <p>L’État désigne un établissement public auquel sont transférés les biens meubles et immeubles, les contrats ainsi que le passif de l’ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>Rwanda Academy of Language and Culture are transferred.</p> <p><u>Article 5:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 6:</u> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 7:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 5 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 6 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 7 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N° 012/2020 RYO KU WA 28/08/2020 RIKURAHU ITEGEKO N° 22/2011 RYO KU WA 28/06/2011 RISHYIRAHU KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE ABANA KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO</p>	<p>LAW N° 012/2020 OF 28/08/2020 REPEALING LAW N°22/2011 OF 28/06/2011 ESTABLISHING THE NATIONAL COMMISSION FOR CHILDREN AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N° 012/2020 DU 28/08/2020 PORTANT ABROGATION DE LA LOI N° 22/2011 DU 28/06/2011 PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LES ENFANTS ET DÉTERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ivanwaho ry'itegeko</p>	<p><u>Article One:</u> Repealing a Law</p>	<p><u>Article premier :</u> Abrogation d'une loi</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Abakozi bari aba Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana</p>	<p><u>Article 2:</u> Public servants of the former National Commission for Children</p>	<p><u>Article 2 :</u> Agents de l'ancienne Commission nationale pour les Enfants</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Umutungo, amasezerano n'imyenda</p>	<p><u>Article 3:</u> Property, contracts and liabilities</p>	<p><u>Article 3 :</u> Patrimoine, contrats et passif</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 4:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 4 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 5:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 5 :</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 6:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 6 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 012/2020 RYO KU WA 28/08/2020 RIKURAHU ITEGEKO N° 22/2011 RYO KU WA 28/06/2011 RISHYIRAHU KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE ABANA KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO</p>	<p>LAW N° 012/2020 OF 28/08/2020 REPEALING LAW N°22/2011 OF 28/06/2011 ESTABLISHING THE NATIONAL COMMISSION FOR CHILDREN AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N° 012/2020 DU 28/08/2020 PORTANT ABROGATION DE LA LOI N° 22/2011 DU 28/06/2011 PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LES ENFANTS ET DÉTERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Kanama 2020;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 3 August 2020;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 3 août 2020;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 et 176;</p>

<p>Isubiye ku itegeko n° 22/2011 ryo ku wa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'itegeko</u></p> <p>Itegeko n° 22/2011 ryo ku wa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo rivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abakozi bari aba Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana</u></p> <p>Abari abakozi ba Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana, bashyikirizwa Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano bagacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Umutungo, amasezerano n'imyenda</u></p> <p>Leta igena ikigo cya Leta cyegurirwa umutungo wimukanwa n'utimukanwa, amasezerano n'imyenda byari ibya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana.</p>	<p>Having reviewed Law n° 22/2011 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organisation and functioning;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Repealing a Law</u></p> <p>Law n° 22/2011 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organisation and functioning is repealed.</p> <p><u>Article 2: Public servants of the former National Commission for Children</u></p> <p>Public servants of the former National Commission for Children are placed at the disposal of the Ministry in charge of Public Service and managed in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 3: Property, contracts and liabilities</u></p> <p>The Government designates a public institution to which movable and immovable property, contracts as well as liabilities of the</p>	<p>Revu la Loi n° 22/2011 du 28/06/2011 portant création de la Commission nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>Article premier : Abrogation d'une loi</u></p> <p>La Loi n° 22/2011 du 28/06/2011 portant création de la Commission nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est abrogée.</p> <p><u>Article 2: Agents de l'ancienne Commission nationale pour les Enfants</u></p> <p>Les agents de l'ancienne Commission nationale pour les Enfants sont mis à la disposition du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et sont gérés conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 3 : Patrimoine, contrats et passif</u></p> <p>L'État désigne un établissement public auquel sont transférés les biens meubles et immeubles, les contrats ainsi que le passif de</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 4:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>former National Commission for Children are transferred.</p> <p><u>Article 4:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 5:</u> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 6:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>l’ancienne Commission nationale pour les Enfants.</p> <p><u>Article 4 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 5 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 6 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 081/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p> <p><u>Ingingo ya 3: Icyicaró</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Icyiciro</u></p> <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO, N’UBUBASHA</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 081/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p><u>Article 2: Establishment</u></p> <p><u>Article 3: Head office</u></p> <p><u>Article 4: Category</u></p> <p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p><u>Article 6: Responsibilities</u></p> <p><u>Article 7: Powers</u></p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 081/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DE L’ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p><u>Article 2: Création</u></p> <p><u>Article 3: Siège</u></p> <p><u>Article 4: Catégorie</u></p> <p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p><u>Article 6: Attributions</u></p> <p><u>Article 7: Pouvoirs</u></p>
--	---	---

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera HEC	<u>Article 8:</u> Supervising authority of HEC	<u>Article 8:</u> Organe de tutelle de HEC
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Management organs	<u>Article 9:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na 90 manda yabo	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Pouvoir du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Composition of Executive Organ</p>	<p><u>Article 21:</u> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 22:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 23:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p>	<p><u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N’IMARI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n’inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 24:</u> Property and its sources</p>	<p><u>Article 24:</u> Patrimoine et ses sources</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y’imari</p>	<p><u>Article 25:</u> Budget</p>	<p><u>Article 25 :</u> Budget</p>

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa HEC</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri itegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 26:</u> Use, management and audit of the property of HEC</p> <p><u>Article 27:</u> Annual financial report</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 29:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 30:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 26:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</p> <p><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 30:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	---

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 081/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, 139, iya 165 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 081/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139, 165 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions especially in its article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 29/07/2020;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 081/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139, 165 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 29/07/2020;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :</p>
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rishyiraho Ikigo Gishinzwe Amashuri Makuru. Rigena kandi, intego, inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This order establishes Higher Education Council. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté porte création du Conseil de l’Enseignement Supérieur. Il détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et fonctionnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p> <p>Hashyinzweho Ikigo Gishinzwe Amashuri Makuru, “HEC” mu magambo ahinnye y’Icyongereza.</p>	<p><u>Article 2: Establishment</u></p> <p>It is established Higher Education Council, abbreviated as “HEC”.</p>	<p><u>Article 2: Création</u></p> <p>Il est créé le Conseil de l’Enseignement Supérieur, “HEC” en sigle anglais.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Icyicaro</u></p> <p>Icyicaro cya HEC kiri mu Karere ka Huye, Intara y’Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.</p> <p>HEC ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, byemejwe n’Urwego ruyireberera.</p>	<p><u>Article 3: Head office</u></p> <p>The head office of HEC is located in Huye District, Southern Province. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda when considered necessary.</p> <p>HEC may have branches within the country where necessary upon approval by its supervising authority.</p>	<p><u>Article 3: Siège</u></p> <p>Le siège de HEC est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda en cas de besoin.</p> <p>HEC peut, en cas de besoin, avoir des branches dans le pays sur approbation de son organe de tutelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Icyiciro</u></p> <p>HEC iri mu cyiciro cy’Ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy’ubucuruzi.</p>	<p><u>Article 4: Category</u></p> <p>HEC falls within the category of non-commercial public institutions.</p>	<p><u>Article 4: Catégorie</u></p> <p>HEC rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.</p>

<p>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO, N'UBUBASHA</p>	<p>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</p>	<p>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> <p>Intego ya HEC ni ukwimakaza uburezi bufite ireme, uko butangwa mu mashuri makuru no gutuma amashuri makuru asohora abanyeshuri bafite ubumenyi buhindura imibereho y'abaturarwanda n'iterambere ry'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p> <p>HEC ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gutegura ibipimo bishingirwaho mu kwemerera amashuri makuru gutangira gukora; 2° gutegura ibipimo by'uburezi bigenderwaho mu mashuri makuru; 3° kwemeza integanyanyigisho na porogaramu z'inyigisho byo mu mashuri makuru; 4° kugenzura ireme ry'ubushakashatsi bukorerwa mu mashuri makuru; 	<p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>The mission of HEC is to enhance quality of education, modes of providing it within higher learning institutions and make sure that graduates from such institutions are knowledgeable for the betterment of the Rwandan residents' welfare and development of Rwanda.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities</u></p> <p>HEC has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to set standards for accrediting institutions of higher learning institutions; 2° to prepare educational standards of institutions of higher learning; 3° approve curricula, and academic programs of institutions of higher learning; 4° to monitor the quality of researches conducted in institutions of higher 	<p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>La mission de HEC est de s'assurer de la qualité de l'éducation et des modes d'enseignement au niveau des institutions d'enseignement supérieur et de s'assurer que les lauréats de ces institutions deviennent catalyseurs de l'amélioration des conditions de vie des résidents du Rwanda et du développement du Rwanda.</p> <p><u>Article 6: Attributions</u></p> <p>HEC a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° établir des normes et standards d'accréditation des institutions d'enseignement supérieur; 2° préparer les normes d'enseignement des institutions d'enseignement supérieur; 3° approuver les curricula et les programmes d'études des institutions d'enseignement supérieur; 4° faire le suivi de la qualité des recherches menées dans les institutions

<p>5° kugenzura uko ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu mashuri makuru;</p> <p>6° kugereranya no guha agaciro impamyabumenyi n'impamyabushobozi zo ku rwego rw'amashuri makuru zatanzwe n'amashuri yo mu mahanga;</p> <p>7° guhuza ibikorwa bijyanye no gutanga inguzanyo na buruse ku banyeshuri bo mu mashuri makuru;</p> <p>8° guhuza ibikorwa by'inzego zinyuranye iza Leta, izigenga, ibihugu by'amahanga n'imiryango mpuzamahanga byerekeye gukusanya inkunga mu gutanga inguzanyo na buruse mu mashuri makuru;</p> <p>9° kumenyekanisha politiki y'amashuri makuru n'ibindi byemezo biyareba no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></p> <p>HEC ifite ububasha bukurikira:</p>	<p>learning institutions;</p> <p>5° to monitor the implementation of standards in higher learning institutions;</p> <p>6° to compare and give equivalence to degrees and certificates at the level of institutions of higher learning awarded by institutions of higher learning from abroad;</p> <p>7° to coordinate activities related to study-loans and bursaries to students of institutions of higher learning;</p> <p>8° to coordinate activities of various public or private organs, foreign countries and international organizations relating to gathering financial aid in awarding student loans and bursary in institution of higher learning;</p> <p>9° to disseminate the policy of institutions of higher learning and other related decisions and to monitor their implementation.</p> <p><u>Article 7: Powers</u></p> <p>HEC has powers:</p>	<p>d'enseignement supérieur;</p> <p>5° faire le suivi du respect des standards dans les institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>6° comparer et donner l'équivalence aux diplômes et certificats des institutions d'enseignement supérieur délivrés par les institutions d'enseignement supérieur de l'étranger;</p> <p>7° coordonner les activités liées aux prêts-bourses et bourses d'études accordés aux étudiants des institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>8° coordonner les activités de différents organes, qu'ils soient publics ou privés, des pays étrangers et organisations internationales, relatives à la collecte des aides en vue d'octroi des prêts et des bourses d'études dans les institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>9° diffuser la politique des institutions d'enseignement supérieur et autres décisions y relatives, et faire le suivi de leur mise en œuvre.</p> <p><u>Article 7: Pouvoirs</u></p> <p>HEC a les pouvoirs de:</p>
---	--	---

1° kwemeza porogaramu z'inyigisho mu mashuri makuru;	1° to approve academic programs institution of higher learning;	1° approuver les programmes d'enseignement des institutions d'enseignement supérieur;
2° gufunga porogaramu z'inyigisho;	2° to close the academic programs;	2° fermer les programmes d'enseignement;
3° kwemerera amashuri makuru yigenga gutangira gukora;	3° to accredit private institutions of higher learning;	3° accréditer des institutions privées d'enseignement supérieur ;
4° gufunga amashuri makuru;	4° to close institutions of higher learning;	4° fermer les institutions d'enseignement supérieur ;
5° gufatira ibyemezo amashuri makuru adakurikiza ibipimo n'amahame byashyiriweho amashuri makuru;	5° to take decisions against institutions of higher learning which do not comply with the established higher education norms and standards;	5° prendre les décisions à l'encontre des institutions d'enseignement supérieur qui ne respectent pas les normes et standards établis à leur égard;
6° kwemeza urutonde rw'abanyeshuri biga mu mashuri makuru bemerewe inguzanyo cyangwa buruse;	6° to approve the list of students of institutions of higher learning who are eligible for study-loans or bursaries;	6° approuver la liste des étudiants des institutions d'enseignement supérieur éligibles aux prêt-bourses et bourses d'études;
7° kwimurira ahandi ishuri rikuru;	7° to relocate an institution of higher learning;	7° délocaliser une institution d'enseignement supérieur ;
8° kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru;	8° upgrade academic programmes or change in the type of an institution of higher learning;	8° moderniser les programmes académiques ou changer le type d'un établissement d'enseignement supérieur;
9° kwemerera gufungura, gufunga	9° to authorise opening, closure,	9° autoriser la fermeture, le transfert d'un

<p>cyangwa kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera HEC</u></p> <p>HEC irebererwa na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya HEC igizwe n'abantu barindwi (7). Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to a higher learning institution.</p> <p><u>CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 8: Supervising authority of HEC</u></p> <p>HEC is supervised the Ministry in charge of education.</p> <p><u>Article 9: Management organs</u></p> <p>Management organs are as follows:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p><u>Section One: Board of Directors</u></p> <p><u>Article 10: Composition of the Board of Directors and term of office</u></p> <p>The Board of Directors of HEC is composed of seven (7) members. Members of the Board of Directors serve term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur.</p> <p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Article 8: Organe de tutelle de HEC</u></p> <p>HEC est supervisé par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.</p> <p><u>Article 9: Organes de direction</u></p> <p>Les organes de direction sont les suivants :</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p> <p><u>Section première: Conseil d'Administration</u></p> <p><u>Article 10: Composition du Conseil d'Administration et mandat</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de HEC est composé de sept (7) membres. Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 11: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya HEC ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to provisions of organic law governing establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of HEC has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la loi organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de HEC a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera HEC no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p>	<p>1° to conclude a performance contract with the supervising authority of HEC and make follow up on its execution;</p>	<p>1° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de HEC et faire le suivi de son exécution;</p>
<p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya HEC no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p>	<p>2° to approve the draft budget proposal of HEC and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>2° approuver l'avant-projet de budget de HEC et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p>
<p>3° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p>	<p>3° to approve activity report, use of property and financial report for the previous year;</p>	<p>3° approuver le rapport d'activités, d'utilisation du patrimoine et le rapport financier de l'année précédente;</p>
<p>4° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo;</p>	<p>4° to approve the draft organizational structure;</p>	<p>4° approuver le projet de la structure organisationnelle;</p>
<p>5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera HEC.</p>	<p>5° to submit a quarterly and annual report to the supervising authority of HEC.</p>	<p>5° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel à l'autorité de tutelle de HEC.</p>

<p><u>Ingingo ya 12: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya HEC ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano zo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya HEC hakurikijwe amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya HEC afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; 2° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; 3° gushyikiriza Urwego rureberera HEC inyandikomvugo z’inama z’Inama y’Ubuyobozi; 4° gushyira umukono ku masezerano y’imihigo hagati y’Inama y’Ubuyobozi n’urwego rureberera HEC; 5° gushyikiriza raporo za HEC zemejwe 	<p><u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of HEC is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of HEC in accordance with laws.</p> <p><u>Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of HEC has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to chair the meeting of the Board of Directors and coordinate its activities; 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors; 3° to submit to the supervising authority of HEC minutes of meetings of the Board of Directors; 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of HEC; 5° to submit the reports of HEC to 	<p><u>Article 12: Pouvoir du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de HEC est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de HEC conformément à la loi.</p> <p><u>Article 13: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d’Administration de HEC a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités; 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration; 3° soumettre à l’organe de tutelle de HEC les procès-verbaux de réunions du Conseil d’Administration; 4° signer le contrat de performance entre le Conseil d’Administration et l’organe de tutelle de HEC; 5° soumettre aux organes concernés les
--	--	---

<p>n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>6° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>7° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya HEC afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>6° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>7° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of HEC has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>rapports de HEC adoptés par le Conseil d’Administration;</p> <p>6° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration;</p> <p>7° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><u>Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration de HEC a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
---	---	--

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
Ugize Inama y'Ubuyobozi ya HEC ava kuri uwo mwanya iyo:	A member of the Board of Directors of HEC loses membership if:	Un membre du Conseil d'Administration de HEC cesse d'être membre si :
1° manda irangiye;	1° the term of office expires;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he or she resigns in writing;	2° il démissionne par écrit;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi;	3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical disability or illness;	3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'handicap physique ou de maladie;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgment;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;	5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;
6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;
7° abangamira inyungu za HEC;	7° he or she jeopardizes the interests of HEC;	7° il compromet les intérêts du HEC;

<p>8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;</p> <p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p>	<p>8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;</p> <p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p>	<p>8° il est reconnu coupable de crime de génocide ou d'idéologie du génocide;</p> <p>9° il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p>
<p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p>	<p>In case a member of the Board of Directors of HEC leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p>	<p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de HEC perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u></p>	<p><u>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u></p>	<p><u>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</u></p>
<p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya HEC iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors of HEC is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>La réunion du Conseil d'Administration de HEC se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p>
<p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo</p>	<p>The invitation is submitted in writing to members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>

<p>inama iterane.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe nibura kitari muni y'iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.</p> <p>Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya HEC igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa urwego rureberera HEC.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya HEC iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa HEC yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi. Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya HEC ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya HEC.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing not less than three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p> <p>In every quarter, the Board of Directors of HEC must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the supervising authority of HEC.</p> <p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.</p> <p>The Director General of HEC attends meetings of the Board of Directors. Modalities for decision-making by the Board of Directors of HEC are determined by internal rules and regulations of HEC.</p>	<p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit trois (3) jours au moins avant la tenue de la réunion.</p> <p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de HEC doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumettre à l'autorité de tutelle de HEC.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.</p> <p>Le Directeur Général de HEC participe aux réunions du Conseil d'Administration. Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de HEC sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de HEC.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 17: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya HEC ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</u></p> <p>Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya HEC ishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Umuyobozi w’urwego rureberera HEC atanga ibitekerezo ku byemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by’inama biba byemejwe burundu.</p> <p>Inyandikomvugo y’inama y’Inama</p>	<p><u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of HEC may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of HEC are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of HEC within five (5) days.</p> <p>The head of the supervising authority of HEC gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, resolutions of the meeting are considered definitively approved.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of</p>	<p><u>Article 17: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de HEC peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p> <p><u>Article 18: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Les résolutions du Conseil d’Administration de HEC sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l’autorité de tutelle de HEC endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le responsable de l’autorité de tutelle de HEC donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d’Administration endéans quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil</p>
--	--	---

<p>y'Ubuyobozi ya HEC ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p>	<p>Directors of HEC are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of HEC within fifteen (15) days from the date of approval.</p>	<p>d'Administration de HEC est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de HEC endéans quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa HEC ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p>	<p>The Director General of HEC serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p>	<p>Le Directeur Général de HEC est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa HEC ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p>	<p>The Director General of HEC does not participate in meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p>	<p>Le Directeur Général de HEC ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p>	<p><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></p>	<p><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></p>
<p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ye ishingiyeye. Uwamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p>	<p>A member of the Board of Directors of HEC who has a direct or indirect interest in the issue to be considered must immediately inform the Board of Directors about where that interest lies. A member who disclosed r of his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting</p>	<p>Un membre du Conseil d'Administration de HEC qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où cet intérêt repose. Le membre qui a révélé de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine</p>

<p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera HEC rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30).</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 21: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rufite inshingano z'inyongera zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri munsu by'ikigo;</p>	<p>deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, those issues are submitted to the supervising authority of HEC to decide thereon within thirty (30) days.</p> <p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 21: Composition of Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ of HEC is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary.</p> <p><u>Article 22: Additional responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>Subject to provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of HEC has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate daily duties and activities;</p>	<p>ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de HEC pour décision endéans trente (30) jours.</p> <p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 21: Composition de l'Organe Exécutif</u></p> <p>L'Organe Exécutif de HEC est composé du Directeur Général. Il peut aussi avoir un Directeur Général Adjoint s'il s'avère nécessaire.</p> <p><u>Article 22: Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de la loi organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de HEC a les attributions additionnelles suivantes :</p> <p>1° suivre et coordonner les tâches et les activités quotidiennes;</p>
--	--	---

<p>2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano za HEC.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa HEC afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya HEC akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by’ikigo.</p> <p>By’umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa HEC ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukurikirana imikorere ya buri muni ya HEC, imicungire y’abakozi n’imikoreshereje y’ingengo y’imari;</p> <p>2° guhagararira HEC imbere y’amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p> <p>3° kuba umuvugizi wa HEC;</p> <p>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi ya HEC;</p> <p>5° gucunga abakozi, ibikoresho n’umutungo bya HEC no gutanga</p>	<p>2° to perform other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the responsibilities of HEC.</p> <p><u>Article 23: Powers and responsibilities of the Director General</u></p> <p>The Director General of HEC has the power of decision in the administrative and financial management of HEC in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs HEC activities.</p> <p>Particularly, the Director General of HEC, has the following duties:</p> <p>1° to make a follow-up on the daily activities of HEC, human resources management and the use of the budget;</p> <p>2° to serve as the legal representative of HEC and publicize its activities;</p> <p>3° to serve as the spokesperson of HEC;</p> <p>4° to implement resolutions of the Board of Directors of HEC;</p> <p>5° to ensure the management of staff, equipment and property of HEC and</p>	<p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de HEC que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p> <p><u>Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u></p> <p>Le Directeur Général de HEC dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de HEC conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de HEC.</p> <p>En particulier, le Directeur Général de HEC a les attributions suivantes :</p> <p>1° assurer le suivi des activités quotidiennes de HEC, de la gestion des ressources humaines et de l’utilisation du budget;</p> <p>2° être le représentant légal de HEC et faire connaître ses activités;</p> <p>3° servir de porte-parole de HEC;</p> <p>4° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d’Administration de HEC;</p> <p>5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de HEC et</p>
--	---	---

<p>raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya HEC;</p> <p>7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya HEC yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya HEC;</p> <p>8° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya HEC bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa HEC;</p> <p>10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;</p> <p>11° gukora indi inshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za HEC.</p>	<p>submit related report to the Board of Directors;</p> <p>6° to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of HEC;</p> <p>7° to prepare the draft internal rules and regulations of HEC to be approved by the Board of Directors of HEC;</p> <p>8° to prepare the draft action plan and draft budget proposal of HEC and submit them to the Board of Directors;</p> <p>9° to ensure the execution of the budget and management of the property of HEC;</p> <p>10° to attend meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;</p> <p>11° to perform any other duty falling within the responsibilities of HEC as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p>soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>6° élaborer le plan et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de HEC;</p> <p>7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de HEC à être approuvé par le Conseil d'Administration de HEC;</p> <p>8° préparer le projet de plan d'action et l'avant-projet de budget de HEC pour leur transmission au Conseil d'Administration;</p> <p>9° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de HEC;</p> <p>10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;</p> <p>11° effectuer d'autres tâches relevant des attributions de HEC que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
--	--	--

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24:</u> Patrimoine et ses sources
Umutungo wa HEC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of HEC is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de HEC est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa HEC ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of HEC comes from the following sources:	Le patrimoine de HEC provient des sources suivantes :
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° umutungo wari uw'Ikigo cya Leta gishinzwe Guteza Imbere Ubumenyigiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda ujyanye n'inshingano zimuriwe muri HEC;	2° property of former Workforce Development Authority related to responsibilities that are transferred to HEC;	2° le patrimoine de l'ancien Office Rwandais de Développement de Main-d'œuvre lié aux attributions transférées à HEC;
3° umutungo wari uw'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;	3° property of former Higher Education Council;	3° le patrimoine de l'ancien Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur;
4° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;	4° State and development partners' subsidies;	4° les subventions de l'État et des partenaires du développement;
5° ibituruka ku mirimo ikora;	5° income from services rendered;	5° les revenus des services prestés;
6° inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;	6° interests from its property;	6° les intérêts de son patrimoine;

<p>7° inguzanyo zihabwa HEC zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;</p> <p>8° impano n'indangano.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u></p> <p>HEC itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC</u></p> <p>Umutungo wa HEC ukoreshwa, ucungwa kandi ugenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa HEC buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa HEC.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya HEC.</p>	<p>7° loans granted to HEC as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>8° donations and bequests.</p> <p><u>Article 25: Budget</u></p> <p>HEC prepares its annual budget to be adopted by the competent authority.</p> <p><u>Article 26: Use, management and audit of the property of HEC</u></p> <p>The property of HEC is used, managed and audited in accordance with relevant legislation.</p> <p>The internal audit service of HEC submits its report to the Board of Directors of HEC with a copy to the Director General of HEC.</p> <p>The Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of HEC.</p>	<p>7° les prêts accordés à HEC approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>8° les dons et legs.</p> <p><u>Article 25: Budget</u></p> <p>HEC prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 26: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</u></p> <p>Le patrimoine de HEC est utilisé, géré et audité conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne de HEC transmet son rapport au Conseil d'Administration de HEC et en réserve copie au Directeur Général de HEC.</p> <p>L'Auditeur Général des Finances de l'État effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de HEC.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 27: Raporo y’umwaka w’ibaruramari</u></p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa HEC ashikiranira urwego ruyireberera raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ibikorwaremezo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.</p>	<p><u>Article 27: Annual financial report</u></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of HEC submits the annual financial statements to the supervising authority of HEC after their approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 29: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice financier, le Directeur Général de HEC soumet à l’autorité de tutelle de HEC le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d’Administration conformément à la législation régissant les finances et le patrimoine de l’État.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 28: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 29: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 30: Igihe iri itegeko ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 30: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 30: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 082/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHU INTEKO Y'UMUCO</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 082/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING THE RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 082/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DE L'ACADÉMIE DU PATRIMOINE CULTUREL DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p>	<p><u>Article 2: Establishment</u></p>	<p><u>Article 2: Création</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Icyicaro</u></p>	<p><u>Article 4: Head office</u></p>	<p><u>Article 4: Siège</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Icyiciro</u></p>	<p><u>Article 5: Category</u></p>	<p><u>Article 5: Catégorie</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 7: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 7: Attributions</u></p>

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera Inteko y'Umuco	<u>Article 8:</u> Supervising authority of the Rwanda Cultural Heritage Academy	<u>Article 8:</u> Organe de tutelle de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Management organs	<u>Article 9:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and their term of office	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration et leur mandat
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Pouvoir du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Imana y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Requirements for being member of Board of Directors	<u>Article 13:</u> Conditions requises pour être membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 16:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n’iterana ry’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><u>Article 17:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</p>	<p><u>Article 17:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal des réunions du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur of the meeting of Board of Directors</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 21:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Inama Nkuru y’Ururimi n’Umuco</p>	<p><u>Section 2:</u> High Council of of Language and Cultural Academy</p>	<p><u>Section 2:</u> Haut Conseil de l’Académie de la Langue et de la Culture</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’Inama Nkuru y’Ururimi n’Umuco</p>	<p><u>Article 22:</u> Responsibilities of the High Council of Language and Cultural Academy</p>	<p><u>Article 22:</u> Attributions du Haut Conseil de l’Académie de la Langue et de la Culture</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Abagize Inama Nkuru y’Ururimi n’Umuco na manda yabo</p>	<p><u>Article 23:</u> Composition of the High Council of Language and Cultural Academy and term of office of its members</p>	<p><u>Article 23:</u> Composition du Haut Conseil de l’Académie de la Langue et de la Culture et le mandat de ses membres</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Intiti</p>	<p><u>Article 24:</u> Requirements for being Academician</p>	<p><u>Article 24:</u> Conditions requises pour être Académicien</p>

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Impamvu zituma ugize Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</p>	<p><u>Article 25:</u> Reasons for loss of membership High Council of Language and Cultural Academy and modalities for replacement</p>	<p><u>Article 25:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture et les modalités de remplacement</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 3:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 3:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 26:</u> Composition of Executive Organ</p>	<p><u>Article 26:</u> Composition de l'Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 27:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 27:</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ububasha n'inshingano by'Intebe y'Inteko</p>	<p><u>Article 28:</u> Powers and duties of the Director General</p>	<p><u>Article 28:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 29:</u> Property and its sources</p>	<p><u>Article 29:</u> Patrimoine et ses sources</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo y'imari</p>	<p><u>Article 30:</u> Budget</p>	<p><u>Article 30:</u> Budget</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inteko y'Umuco</p>	<p><u>Article 31:</u> Use, management and audit of the property of the Rwanda Cultural Heritage Academy</p>	<p><u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p><u>Article 32:</u> Annual financial report</p>	<p><u>Article 32:</u> Rapport annuel des états financiers</p>

<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 33:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 33:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 082/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHO INTEKO Y'UMUCO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'ya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 082/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING THE RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 29/07/2020;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 082/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DE L'ACADÉMIE DU PATRIMOINE CULTUREL DU RWANDA</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/07/2020;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p>
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
Iri teka rishyiraho Inteko y’Umuco. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n’imikorere byayo.	This Order establishes Rwanda Cultural Heritage Academy. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.	Le présent arrêté porte création de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda. Il détermine également sa mission, son organisation et fonctionnement.
<u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u>	<u>Article 2: Establishment</u>	<u>Article 2: Création</u>
Hashyizweho ikigo cyitwa Inteko y’Umuco.	Rwanda Cultural Heritage Academy is established.	L’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est créée.
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	For the purpose of this Order, the following terms have the following meaning:	Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:
1° impuguke: umuntu ufite ubuhanga bwihariye mu mucu, umurage, amateka n’ururimi by’u Rwanda;	1° expert: a person who has a particular knowledge in Rwandan culture, heritage, history and language;	1° expert: une personne ayant des connaissances spécifiques dans la culture, le patrimoine, l’histoire et la langue rwandaises;
2° ingoro y’umurage: ikigo gishyirwaho, gikorera umuryango w’abantu uko ugenda uhinduka, gikusanya, kibika, gikora ubushakashatsi, kandi kimurikira abantu bakigana ibiranga umurage ufatika cyangwa udafatika uranga	2° museum: an institution established, in the service of the changing society, which collects, conserves, researches, communicates and exhibits the tangible and intangible heritage of humanity and its surrounding in general for purposes of research,	2° musée: une institution créée, au service de la société en évolution, qui collecte, conserve, étudie, communique et expose le patrimoine matériel et immatériel de l’humanité et de son environnement en général à des fins

<p>umuntu muri rusange n'ibimukikije hagamijwe ubushakashatsi, guhugura, kwigisha, kunezeza no kuruhura abakigana;</p> <p>3° Intebe y'Inteko: umuyobozi mukuru w'Inteko y'Umuco;</p> <p>4° intiti: impuguke mu byerekeye umuco, umurage, amateka n'ururimi nyarwanda;</p> <p>5° ubugeni: ubushobozi bwo guhanga ikintu bushingiye mu kugaragariza neza igitekerezo mu ishusho;</p> <p>6° ubuhanzi: ubushobozi bwo guhimba ikintu gifite agaciro mu byerekeye ururimi n'umuco;</p> <p>7° ubupfura: imyifatire, imigenzereze n'imitekerereze biboneye biranga umuntu;</p> <p>8° ubuvanganzo: ubuhanzi bushingiye mu gushyira neza ibitekerezo mu mvugo cyangwa mu nyandiko;</p>	<p>training, education, leisure and enjoyment for customers;</p> <p>3° Director General: a head of the Rwanda Cultural Heritage Academy;</p> <p>4° academician: an expert in matters relating to Rwandan culture, heritage, history and language;</p> <p>5° crafts: ability to create an innovative work that seeks to express an idea in an aesthetical manner;</p> <p>6° artistic creation: ability to create an innovative work in matters relating to language and culture;</p> <p>7° probity: behaviour, habits, customs and beliefs which characterise a person;</p> <p>8° literature: artistic creation based on ideas and thoughts expressed either in oral or written form;</p>	<p>de recherche, de formation, d'éducation, de loisir et de divertissement aux clients;</p> <p>3° Directeur Général: chef de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda;</p> <p>4° académicien: un expert dans le domaine de la culture, du patrimoine, de l'histoire et de la langue rwandaise;</p> <p>5° artisanat: capacité de créer un objet de valeur basé sur l'expression d'une pensée sous forme esthétique;</p> <p>6° création artistique: capacité de créer un objet de valeur dans le domaine de la langue et de la culture;</p> <p>7° probité: comportement, habitudes, coutumes et croyances qui caractérisent une personne;</p> <p>8° littérature: création artistique basée sur des pensées bien ordonnées sous la forme orale ou écrite;</p>
---	--	---

<p>9° umuco: uruhurirane rw'ibimenyetso byihariye biranga umuryango runaka w'abantu bikagaragarira mu mitekerereze, imikorere cyangwa ibikorwa, imyifatire, ubumenyi bw'uko ibintu bikorwa n'imvugo by'imbaga igize uwo muryango;</p> <p>10° umurage kamere: umurage ugizwe n'imiterere karemano y'ahantu, urusobe rw'ibinyabuzima n'ibintu biherereye bitewe n'imiterere yihariye yaho, umuntu atagizemo uruhare na ruto kugira ngo ubeho, ariko kubera ubwiza cyangwa akamaro ufite mu mateka y'umuryango runaka by'umwihariko ndetse n'isi muri rusange ukarindwa kandi ukabungabungwa kugira ngo ibisekuru bizaza bazawusange;</p> <p>11° umurage ndangamuco: umurage ufatika n'udafatika w'abaturage batuye ahantu cyangwa uw'umuntu ukomoka ku bisekuru ugahererekanywa uko ibisekuru bisimburana kandi ufite agaciro mu rwego rw'ubumenyi n'ubuhanga, amateka n'ibisigaratongo, imitekerereze, ubugenzi n'iyobokamana n'ibindi bifatanye isano n'umuco;</p>	<p>9° culture: a set of patterns specific to a certain society of human beings expressed through thinking, deeds or actions, behaviour, in the know-how and speech of that society;</p> <p>10° natural heritage: heritage including natural sites, biodiversity and elements therein due to its specific situation, whose existence can in no way be attributed to a person, but protected and preserved for its beauty or its historical importance for a specific society or the world in general, and kept for future generations;</p> <p>11° cultural heritage: a tangible and intangible heritage of a local community or of a natural person related to the cultural tradition passed down from generation to generation and with a particular value in terms of science, technology, history and archaeology, philosophy, crafts and religion and other areas related to culture.</p>	<p>9° culture: ensemble des signes spécifiques d'une société d'êtres humains qui se manifestent dans les pensées, les agissements ou les actions, le comportement, le savoir-faire et le langage de l'ensemble de cette société;</p> <p>10° patrimoine naturel: patrimoine constitué de sites naturels, de biodiversité et des éléments s'y trouvant suite à sa situation particulière, ne résultant aucunement de l'action de la personne mais protégé et préservé pour sa beauté ou son importance dans l'histoire d'une communauté particulière ou du monde en général, et conservé pour les générations futures;</p> <p>11° patrimoine culturel: patrimoine matériel et immatériel d'une communauté locale ou d'une personne en rapport avec la tradition culturelle, passée de génération en génération et présentant une valeur particulière du point de vue de la science, de la technologie, de l'histoire et de l'archéologie, de la philosophie, de l'artisanat et de la religion et</p>
---	---	---

<p>12° umurage: ikintu cyose, cyaba igifatika cyangwa ikidafatika, gihererekanyijwe uko imyaka ihita, kandi kikaba ari akarande ku muryango w’abantu runaka.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u></p> <p>Icyicaró cy’Inteko y’Umuco kiri mu Karere ka Huye, Intara y’Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda.</p> <p>Kugira ngo irangize inshingano zayo, Inteko y’Umuco, ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu byemejwe n’Urwego ruyireberera.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Icyiciro</u></p> <p>Inteko y’Umuco ni Ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy’ubucuruzi.</p>	<p>12 ° heritage: any material, being tangible or intangible, transmissible from generation to generation, as a tradition for a specific society.</p> <p><u>Article 4: Head office</u></p> <p>The head office of the Rwanda Cultural Heritage Academy is located in Huye District, Southern Province. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory.</p> <p>The Rwanda Cultural Heritage Academy may, in order to fulfil its responsibilities, have branches within the country where necessary upon approval by its supervising Authority.</p> <p><u>Article 5: Category</u></p> <p>The Rwanda Cultural Heritage is a non-commercial public institution.</p>	<p>d’autres domaines en rapport avec la culture;</p> <p>12° patrimoine: tout élément, matériel ou immatériel, qui est transmis de génération en génération, comme une tradition pour une communauté particulière.</p> <p><u>Article 4: Siège</u></p> <p>Le siège de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda.</p> <p>L’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda peut, pour remplir ses attributions, avoir des branches dans le pays sur approbation de son organe de tutelle.</p> <p><u>Article 5: Catégorie</u></p> <p>L’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est un établissement public à caractère non-commercial.</p>
---	---	--

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO	CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES	CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS
<p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>
<p>Intego y'Inteko y'Umuco ni ukubungabunga umurage w'Igihugu no kurinda ururimi rw'Ikinyarwanda, umuco n'indangaciro zawo nk'umusingi w'ubumwe n'agaciro by'abanyawanda.</p>	<p>The mission of Rwanda Cultural Heritage Academy is to preserve national heritage and safeguard the Ikinyarwanda language, the culture and its values as a foundation of national unity and dignity.</p>	<p>La mission de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est de préserver le patrimoine national et de sauvegarder la langue d'Ikinyarwanda, la culture et ses valeurs en tant que fondement de l'unité nationale et de la dignité.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 7: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 7: Attributions</u></p>
<p>Inteko y'Umuco ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Rwanda Cultural Heritage Academy has the following responsibilities:</p>	<p>L'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kurinda no guteza imbere umuco n'ururimi rw'Ikinyarwanda;</p>	<p>1° to safeguard and promote the culture and the Ikinyarwanda language;</p>	<p>1° sauvegarder et promouvoir la culture et la langue d'Ikinyarwanda;</p>
<p>2° gukusanya, kubungabunga no kumurika ibintu bigize umurage ndangamuco, umurage kamere n'amateka by'Igihugu;</p>	<p>2° to collect, preserve and exhibit objects of national cultural heritage, natural heritage and history;</p>	<p>2° collecter, conserver et exposer des objets du patrimoine national culturel, patrimoine naturel et l'histoire;</p>
<p>3° gushakisha, kwakira, gutunganya no kubungabunga ibihangano, inyandiko za Leta n'iz'abikorera zifitiye Igihugu akamaro no kuzishyira ahagaragara kugira ngo zikoreshwe na rubanda;</p>	<p>3° to search for, acquire, process, preserve works, public and private documents which have national value and make them accessible to the public;</p>	<p>3° chercher, acquérir, traiter, conserver les œuvres, les documents publics et les documents privés ayant une valeur nationale et les rendre accessibles au public;</p>

<p>4° gukora ubushakashatsi ku muco n'ururimi rw'Ikinyarwanda, ibintu n'ahantu ndangamurage w'u Rwanda, ku ishyinguranyandiko n'ibihangano;</p>	<p>4° to conduct research on the culture, the Ikinyarwanda language, objects and sites of Rwanda's heritage, archives and works;</p>	<p>4° mener des recherches sur la culture, la langue d'Ikinyarwanda, des objets et des sites du patrimoine du Rwanda des archives et des œuvres;</p>
<p>5° kubika, kumurika no gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi ku muco n'ururimi rw'Ikinyarwanda, ibintu n'ahantu ndangamurage w'u Rwanda, ku ishyinguranyandiko n'ibihangano;</p>	<p>5° conserve, exhibit and publish findings on the culture, the Ikinyarwanda language, objects and sites of Rwanda's heritage, archives and works;</p>	<p>5° conserver, exposer et publier les résultats des recherches sur la culture, la langue d'Ikinyarwanda, des objets et des sites du patrimoine du Rwanda, des archives et des œuvres;</p>
<p>6° gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bijyanye no guteza imbere umuco, ururimi rw'Ikinyarwanda, ishyinguranyandiko na serivisi z'inkoranyabitabo;</p>	<p>6° to implement Government policy and strategies promoting the culture, the Ikinyarwanda language, archives and library services;</p>	<p>6° mettre en œuvre la politique du Gouvernement en matière de la culture, de la langue d'Ikinyarwanda, des archives et des services de bibliothèque;</p>
<p>7° kugira uruhare mu gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda z'inyigisho zihariye zerekeye umuco, umurage, ururimi rw'Ikinyarwanda n'amateka y'u Rwanda;</p>	<p>7° to contribute to development and implementation of specific educational programmes on the culture, the heritage, the Ikinyarwanda language and history of Rwanda;</p>	<p>7° contribuer à l'élaboration et exécution des programmes d'éducation spécifiques sur la culture, le patrimoine, la langue d'Ikinyarwanda et l'histoire du Rwanda;</p>
<p>8° kugira uruhare mu iterambere ry'ubuhanzi, ubuvanganzo n'ubugeni bishingiye ku muco;</p>	<p>8° to contribute to the promotion of artistic creations, literature and crafts based on the culture;</p>	<p>8° contribuer à la promotion de la création artistique, la littérature et artisanat basée sur la culture;</p>
<p>9° gushishikariza abikorera n'inzego zinyuranye kubyaza umusaruro amahirwe aboneka mu muco</p>	<p>9° to encourage the private sector and various organs to exploit opportunities offered by national culture, the</p>	<p>9° encourager le secteur privé et les différents organes à exploiter les opportunités offertes par la culture</p>

<p>w'Igihugu, amateka, umurage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu mu guteza imbere ubukungu bw'Igihugu;</p> <p>10° gutegura ibisabwa mu gushinga ingoro y'umurage, inkoranyabitabo, n'ishyinguranyandiko, gushyigikira ingoro ndangamurage z'abikorera, kugenzura imikorere yabo no kubagira inama;</p> <p>11° kwemeza imikoreshereze ikwiye y'ururimi rw'Ikinyarwanda mu nzego zose;</p> <p>12° kurinda ko indimi shami z'Ikinyarwanda zikoreshwa mu Gihugu zazimira;</p> <p>13° kwemeza amahame shingiro y'umuco w'u Rwanda nk'isoko n'inkingi by'amajyambere arambye;</p> <p>14° gukungahaza ururimi rw'Ikinyarwanda kugira ngo rukoreshe mu bumenyi bw'ingeri zose;</p> <p>15° kwemeza indangagaciro z'umuco nyawanda no kugaragaza uruhare</p>	<p>history, the cultural and natural heritage to promote the national economy;</p> <p>10° to prepare requirements to establish a museum, archives and libraries, support private museums, monitor their operations and provide advice;</p> <p>11° to approve the appropriate use of the Ikinyarwanda language at all levels;</p> <p>12° to prevent the disappearance of dialects of the Ikinyarwanda language used in the Country;</p> <p>13° to approve fundamental principles of the Rwandan culture as a source and pillar of sustainable development;</p> <p>14° to enrich the Ikinyarwanda language for its use in all areas of knowledge;</p> <p>15° to approve Rwandan cultural standards and values and show their</p>	<p>nationale, l'histoire, le patrimoine culturel et naturel en vue de promouvoir l'économie nationale;</p> <p>10° préparer les conditions de création de musée, archives et bibliothèque, appuyer les musées privés, assurer le suivi de leur fonctionnement et leur donner des conseils;</p> <p>11° approuver l'usage approprié de la langue d'Ikinyarwanda à tous les échelons;</p> <p>12° prévenir la disparition des dialectes d'Ikinyarwanda en usage au pays;</p> <p>13° approuver les principes fondamentaux de la culture rwandaise en tant que source et pilier du développement durable;</p> <p>14° enrichir la langue d'Ikinyarwanda en vue de son usage dans tous les domaines de connaissance;</p> <p>15° approuver les normes et valeurs de la culture rwandaise et identifier</p>
---	--	--

<p>rwazo mu bumenyi n'imyitwarire bibereye umunyarwanda;</p> <p>16° gushyiraho amabwiriza arebana n'imicungire y'inyardiko n'ibihangano bigomba kugumanwa n'ibigomba gukurwaho, no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>17° guteza imbere umuco wo gusoma no kwandika;</p> <p>18° gushyiraho amabwiriza ku rwego rw'igihugu agenga ireme ry'ibihangano, gutanga nimero mpuzamahanga ku nyandiko zitangazwa, gutanga impushya igihe bibaye ngombwa, mu bijyanye n'ubuvanganzo, ubuhanzi n'ubugeni bishingiye ku mucu;</p> <p>19° gushakisha no kumenyesha inzego zibifitiye ububasha amakuru ku bintu bigize umurage ndangamuco n'umurage kamere byajyanywe mu mahanga ku buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa byarengeje igihe byagenewe kuba biri mu mahanga kugira ngo bigarurwe mu Rwanda.</p>	<p>role in proper knowledge and behaviour for a Rwandan;</p> <p>16° to issue instructions relating to the management of records and works to be retained and disposed of and monitor their implementation;</p> <p>17° to promote reading and writing culture;</p> <p>18° to establish national standards and guidelines to follow for art works, offering international standards book number for records to be published, provide permission where necessary, for literature, artistic creations and crafts based on the culture;</p> <p>19° to search for and inform competent organs about objects of cultural and natural heritage unlawfully exported or kept beyond the designated time abroad for their repatriation to Rwanda.</p>	<p>leur rôle dans la connaissance et le comportement propres à un Rwandais;</p> <p>16° émettre des instructions relatives à la gestion des documents et œuvres à conserver et ceux à détruire et en assurer leur mise en application;</p> <p>17° promouvoir la culture de la lecture et de l'écrit;</p> <p>18° mettre en place les standards au niveau national des œuvres d'art, octroyer le numéro international normalisé du livre pour les documents à publier, accorder les autorisations le cas échéant pour la littérature, la créations artistique et l'artisanat basées sur la culture;</p> <p>19° chercher et porter à la connaissance des organes compétents les objets du patrimoine culturel et naturel illégalement exportés ou dont le délai fixé pour être à l'étranger a expiré, aux fins de leur rapatriement au Rwanda.</p>
---	--	--

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera Inteko y'Umuco	<u>Article 8:</u> Supervising authority of the Rwanda Cultural Heritage Academy	<u>Article 8:</u> Organe de tutelle de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda
Inteko y'Umuco irebererwa na Minisiteri ifite umuco mu nshingano.	The Rwanda Cultural Heritage Academy is supervised by the Ministry in charge of culture.	L'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est supervisée par le Ministère ayant la culture dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Management organs	<u>Article 9:</u> Organes de direction
Inzego z'ubuyobozi ni izi zikurikira:	Management organs are as follows:	Les organes de direction sont les suivants:
1° Inama y'Ubuyobozi;	1° Board of Directors;	1° le Conseil d'Administration;
2° Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco;	2° High Council of Language and Cultural Academy;	2° le Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture;
3° Urwego Nshingwabikorwa.	3° Executive Organ.	3° l'Organe Exécutif.
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and their term of office	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration et leur mandat
Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7).	The Board of Directors is composed of seven (7) members.	Le Conseil d'Administration est composé de sept (7) membres.
Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).	Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.	Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une (1) fois.

<p><u>Ingingo ya 11: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 11: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi y'Inteko y'Umuco ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of the Rwanda Cultural Heritage Academy has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera Inteko y'Umuco no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p>	<p>1° to conclude performance contract with the supervising authority of Rwanda Cultural Heritage Academy and make follow up on its execution;</p>	<p>1° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda et assurer le suivi de son exécution;</p>
<p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p>	<p>2° to approve the draft budget proposal and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>2° approuver l'avant-projet de budget et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p>
<p>3° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p>	<p>3° to approve activity report, use of property and financial report for the previous year;</p>	<p>3° approuver le rapport d'activités, d'utilisation du patrimoine et le rapport financier de l'année précédente;</p>
<p>4° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo;</p>	<p>4° to approve the draft organisational structure;</p>	<p>4° approuver le projet de la structure organisationnelle;</p>
<p>5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego</p>	<p>5° to submit quarterly and annual report to the supervising authority of</p>	<p>5° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel à l'organe de</p>

<p>rureberera Inteko y’Umuco.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</p> <p>Inama y’Ubuyobozi ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi, umutungo, ururimi n’umuco hakurikijwe amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Imana y’Ubuyobozi</p> <p>Kugira ngo umuntu abe mu bagize Inama y’Ubuyobozi agomba kuba:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ari Umunyarwanda; 2° arangwa n’ubupfura; 3° ari impuguke mu byerekeye umuco, umurage, amateka cyangwa ururimi; 4° atarambuwe n’inkiko uburenganzira mbonezamubano n’ubwa politiki; 5° atarakatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa 	<p>Rwanda Cultural Heritage Academy.</p> <p><u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors</p> <p>The Board of Directors is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources, the property, language and culture in accordance with laws.</p> <p><u>Article 13:</u> Requirements for being member of Board of Directors</p> <p>For a person to be member of Board of Directors, he or she is required to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° be a Rwandan by nationality; 2° be characterised by probity; 3° be an expert in matters relating to culture, heritage, history or language; 4° not to have been deprived of civil and political rights by court decision; 5° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment 	<p>tutelle de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda.</p> <p><u>Article 12:</u> Pouvoir du Conseil d’Administration</p> <p>Le Conseil d’Administration est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines, le patrimoine, la langue et culture conformément à la loi.</p> <p><u>Article 13:</u> Conditions requises pour être membre du Conseil d’Administration</p> <p>Pour être membre du Conseil d’Administration, une personne doit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° être de nationalité rwandaise; 2° être caractérisé par la probité; 3° être expert dans le domaine de la culture, patrimoine, histoire ou de la langue; 4° ne pas avoir été déchu des droits civils et politiques par une décision judiciaire; 5° ne pas avoir été définitivement condamné à une peine
---	--	---

<p>kirengeje amezi atandatu (6) nta subika gihano;</p> <p>6° adakurikiranyweho icyaha cya jenocide cyangwa ingengabitekerezo ya jenocide.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° manda irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga;</p> <p>4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p>	<p>equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;</p> <p>6° be free from prosecution for the crime of genocide and genocide ideology.</p> <p><u>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors</u></p> <p>A member of the Board of Directors loses membership when:</p> <p>1° the term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p>	<p>d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;</p> <p>6° ne pas faire l'objet de poursuites judiciaires pour un crime de génocide ou d'idéologie du génocide.</p> <p><u>Article 14: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration</u></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap;</p> <p>4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6);</p> <p>5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;</p>
---	--	--

<p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu z’Inteko y’Umuco;</p> <p>8° ahamwe n’icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy’ingengabitekerezo ya jenocide;</p> <p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda y’uwo asimbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p>	<p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardises the interests of the Rwanda Cultural Heritage Academy;</p> <p>8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;</p> <p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p> <p><u>Article 15: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p>	<p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda;</p> <p>8° il est reconnu coupable de crime de génocide ou d’idéologie du génocide;</p> <p>9° il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><u>Article 15: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d’Administration a les attributions suivantes:</p>
---	--	---

<p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° gushyikiriza Urwego rureberera inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera;</p> <p>5° gushyikiriza inzego bireba raporo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>7° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>1° to chair the meeting of the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to submit to the supervising authority minutes of meetings of the Board of Directors;</p> <p>4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority;</p> <p>5° to submit to relevant organs, the reports approved by the Board of Directors;</p> <p>6° to monitor the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>7° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>1 ° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p> <p>2 ° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p> <p>3 ° soumettre à l'organe de tutelle les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration;</p> <p>4 ° signer le contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle;</p> <p>5 ° soumettre aux organes concernés les rapports adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>6 ° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>7 ° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p>	<p><u>Article 16: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p>	<p><u>Article 16: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:</p>

<p>1 ° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2 ° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Itumizwa n’iterana ry’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwary’ibyemezo</u></p> <p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida wayo igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe nibura kitari munsu y’iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa mu</p>	<p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 17: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u></p> <p>The meeting of the Board of Directors is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation is submitted in writing to members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>However, an extraordinary meeting is convened in writing not less than three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and</p>	<p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><u>Article 17: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</u></p> <p>La réunion du Conseil d’Administration se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L’invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit trois (3) jours au moins avant la tenue de la réunion.</p> <p>Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport</p>
--	---	--

<p>mwaka urangiye.</p> <p>Buri gihembwe Inama y'Ubuyobozi isuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza urwego rureberera Inteko y'Umuco.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p> <p>Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri, iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p> <p>Intebe y'Inteko yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngenyamikorere y'Inteko y'Umuco.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora</p>	<p>activity reports of the previous year.</p> <p>Every quarter, the Board of Directors examines the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the supervising authority of Rwanda Cultural Heritage Academy.</p> <p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>However, when a meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.</p> <p>The Director General attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of Rwanda Cultural Heritage Academy.</p> <p><u>Article 18: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p>	<p>financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration examine le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet à l'autorité de tutelle de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents.</p> <p>Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par les règlements d'ordre intérieur de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda.</p> <p><u>Article 18: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des</p>
--	---	---

<p>kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibiyigwa.</p> <p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibiyigwa.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera Inteko y'Umuco mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Umuyobozi w'urwego rureberera Inteko y'Umuco atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inandikomvugo yohererezwa urwego rureberera Inteko</p>	<p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors</u></p> <p>A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors is signed by their members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of Rwanda Cultural Heritage Academy within five (5) days.</p> <p>The head of the supervising authority of Rwanda Cultural Heritage Academy gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chairperson and the rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of Rwanda</p>	<p>conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p> <p><u>Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal des réunions du Conseil d'Administration</u></p> <p>Un document des résolutions du Conseil d'Administration est immédiatement signé par leurs membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le responsable de l'organe de tutelle de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans quinze (15) jours à partir de leurs réceptions. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé par le Président et le rapporteur et approuvé à la session suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'Académie du</p>
---	---	---

<p>y'Umuko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</p> <p>Intebe y'Inteko ni yo mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo yo ntitora.</p> <p>Intebe y'Inteko ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo biyireba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p> <p>Iyo ugize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye.</p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p>	<p>Cultural Heritage Academy within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><u>Article 20:</u> Rapporteur of the meeting of Board of Directors</p> <p>The Director General serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda</p> <p>A member of the Board of Directors who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p>	<p>Patrimoine Culturel du Rwanda endéans quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.</p> <p><u>Article 20:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</p> <p>Le Directeur Général est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions.</p> <p>Le Directeur Général ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><u>Article 21:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</p> <p>Un membre du Conseil d'Administration qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Le membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.</p>
---	--	---

<p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30).</p>	<p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'organe de tutelle de pour décision endéans trente (30) jours.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco</u></p>	<p><u>Section 2: High Council of of Language and Cultural Academy</u></p>	<p><u>Section 2: Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture</u></p>
<p><u>Ingingo ya 22: Inshingano z'Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco</u></p>	<p><u>Article 22: Responsibilities of the High Council of Language and Cultural Academy</u></p>	<p><u>Article 22: Attributions du Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture</u></p>
<p>Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco ni urwego ngishwanama rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p>	<p>The High Council of Language and Cultural Academy is an advisory organ that has the main following responsibilities:</p>	<p>Le Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture est un organe consultatif ayant les attributions principales suivantes:</p>
<p>1° gutanga inama zigamije kurengera no guteza imbere umuco nyarwanda, umurage n'ururimi rw'Ikinyarwanda;</p> <p>2° gusesengura umuco n'amateka by'u Rwanda n'ururimi rw'Ikinyarwanda mu ngingo zabyo zose;</p> <p>3° gutanga inama ku buryo buboneye bwo kubika ibimenyetso by'umurage, amateka n'umuco by'u Rwanda;</p>	<p>1° to provide advice aiming at preserving and promoting the Rwandan culture, the heritage and the Ikinyarwanda language;</p> <p>2° to analyse the Rwandan culture and history and the Ikinyarwanda language in all facets;</p> <p>3° to advise on the appropriate methods for the conservation of symbols of the Rwandan heritage, history and</p>	<p>1° donner le conseil visant la promotion et la conservation de la culture rwandaise, du patrimoine et de la langue d'Ikinyarwanda;</p> <p>2° analyser la culture et l'histoire du Rwanda et la langue d'Ikinyarwanda dans toutes les facettes;</p> <p>3° conseiller sur les méthodes appropriées pour la conservation des symboles du patrimoine, de l'histoire et de la culture</p>

<p>4° gushima ibikorwa by'ikirenga mu rwego rw'umuco, umurage, amateka n'ururimi rw'Ikinyarwanda;</p> <p>5° gutanga inama mu byerekeye umuco w'u Rwanda, umurage, amateka n'ururimi rw'Ikinyarwanda;</p> <p>6° kugira uruhare mu ishyirwaho rya politiki y'imikoreshereze y'indimi zikoreshwa mu Rwanda no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>7° gutegura amahame shingiro y'umuco w'u Rwanda akwiye kuba isoko n'inkingi by'amajyambere arambye;</p> <p>8° gutegura indangagaciro z'umuco nyarwanda no kugaragaza uruhare rwazo mu bumenyi n'imyitwarire bibereye umunyarwanda;</p> <p>9° guharanira ko umuco w'u Rwanda uhorana agaciro ukwiye mu burezi n'uburere by'umuryango nyarwanda muri rusange no mu by'urubyiruko by'umwihariko;</p>	<p>culture;</p> <p>4° to recognise remarkable achievements in the domain of the Rwandan culture, heritage, history and Ikinyarwanda language;</p> <p>5° to provide advice on Rwandan culture, heritage, history and the Ikinyarwanda language;</p> <p>6° to contribute in designing the policy of the use of the languages used in Rwanda and to ensure their implementation;</p> <p>7° to prepare fundamental principles of the Rwandan culture which should be the source and pillar of sustainable development;</p> <p>8° to prepare Rwandan cultural standards and values and show their role in proper knowledge and behaviour for a Rwandan;</p> <p>9° to ensure that Rwandan culture maintains its true value in the upbringing and the education of Rwandan society in general and of youth in particular;</p>	<p>du Rwanda;</p> <p>4° reconnaître les réalisations remarquables dans le domaine de la culture, du patrimoine, de l'histoire et de la langue d'Ikinyarwanda;</p> <p>5° donner des conseils sur la culture du Rwanda, le patrimoine, l'histoire et la langue d'Ikinyarwanda;</p> <p>6° contribuer à la conception de politique en matière d'usage des langues utilisées au Rwanda et faire le suivi de sa mise en œuvre;</p> <p>7° préparer les principes fondamentaux de la culture du Rwanda devant être le pilier et la source du développement durable;</p> <p>8° préparer les normes et valeurs de la culture rwandaise et identifier leur rôle dans la connaissance et le comportement propres à un Rwandais;</p> <p>9° veiller à ce que la culture du Rwanda maintienne sa véritable valeur dans l'éducation et l'enseignement de la société rwandaise en général et de la jeunesse en particulier;</p>
---	--	--

<p>10° kurengera ubusugire bw'umuco w'u Rwanda mu ruhando rw'imico y'ahandi;</p>	<p>10° to safeguard the integrity of the Rwandan culture in the concert with other foreign cultures;</p>	<p>10° sauvegarder l'intégrité de la culture du Rwanda dans le concert des cultures étrangères;</p>
<p>11° kugena indangagaciro zerekeye ubushakashatsi mu nzego zose z'ubugeni, ubuhanzi n'ubuvanganzo;</p>	<p>11° to determine the standards relating to research in all crafts, artistic creation and literature levels;</p>	<p>11° déterminer les normes relatives à la recherche dans tous les domaines d'artisanats, de la création artistique et de littérature;</p>
<p>12° gukungahaza ururimi rw'Ikinyarwanda ku buryo gikoreshwa mu bumenyi bw'ingeri zose;</p>	<p>12° to enrich the Ikinyarwanda language for its use in all areas of knowledge;</p>	<p>12° enrichir la langue d'Ikinyarwanda en vue de son usage dans tous les domaines de connaissance;</p>
<p>13° kugaragaza imiterere, kuboneza no kurengera ururimi rw'Ikinyarwanda mu mvugo, mu myandikire no mu yindi mikoreshereze itandukanye;</p>	<p>13° to identify the structure of the Ikinyarwanda language, ensure and promote its integrity in its oral and writing aspects and other various usages;</p>	<p>13° identifier la structure de la langue d'Ikinyarwanda, assurer et sauvegarder son intégrité à l'oral, à l'écrit et dans d'autres formes d'usage;</p>
<p>14° kurinda ko indimi shami z'Ikinyarwanda zikoreshwa mu Rwanda zazimira;</p>	<p>14° to prevent the disappearance of dialects of Ikinyarwanda language used in the Rwanda;</p>	<p>14° prévenir la disparition des dialectes de la langue d'Ikinyarwanda en usage au Rwanda;</p>
<p>15° gutanga inama ku bikorwa by'ubushakashatsi bijyanye n'umuco w'u Rwanda, umurage, amateka n'uririmi rw'Ikinyarwanda;</p>	<p>15° to advise on activities relating to research on Rwandan culture, the heritage, the history and the Ikinyarwanda language;</p>	<p>15° conseiller sur les activités relatives à la recherche sur la culture du Rwanda, le patrimoine, l'histoire et la langue d'Ikinyarwanda;</p>
<p>16° gutanga inama ku buryo bwo kwakira no kwikuraho umutungo ugizwe n'ibintu biranga umurage ndagamuco.</p>	<p>16° to advise on modalities for reception and removal of property made of cultural heritage.</p>	<p>16° conseiller sur les modalités de réception et de retrait de la propriété constituée du patrimoine culturel.</p>

<u>Ingingo ya 23: Abagize Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco na manda yabo</u>	<u>Article 23: Composition of the High Council of Language and Cultural Academy and term of office of its members</u>	<u>Article 23: Composition du Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture et le mandat de ses membres</u>
<p>Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco igizwe n'abantu cumi na batanu (15) bitwa Intiti. Bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>The High Council of Language and Cultural Academy is composed of fifteen (15) members called Academicians. They have a term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>Le Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture est composé de quinze (15) membres appelés les Académiciens. Ils ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
<p>Intiti zishyirwaho mu buryo bumwe nk'ubw'abagize Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>Academicians are appointed in the same way as of members of the Board of Directors.</p>	<p>Les Académiciens sont nommés dans la même façon que les membres du Conseil d'Administration.</p>
<p>Umuyobozi Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco yitwa Umutware w'Intiti.</p>	<p>The President of the High Council of Language and Cultural Academy is called President of Academicians.</p>	<p>Le Président du Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture est appelé Président des Académiciens.</p>
<p>Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco iterana nibura inshuro eshatu (3) mu mwaka n'ikindi gihe bibaye ngombwa, itumijwe n'Umutware w'Intiti.</p>	<p>The meeting of the High Council of Language and Cultural Academy is held at least three (3) times a year and whenever considered necessary, upon invitation by the President of the Academicians.</p>	<p>La réunion du Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture se tient au moins trois (3) fois par an et chaque fois que de besoin, sur convocation du Président des Académiciens.</p>
<p>Inama Nkuru y'Ururimi n'Umuco ishyira Intiti muri komite enye (4) ku buryo bukurikira:</p>	<p>The High Council of Language and Cultural Academy puts the Academicians into four (4) committees as follows:</p>	<p>Le Haut Conseil de l'Académie de la Langue et de la Culture met les Académiciens en quatre (4) comités comme suit:</p>
<p>1° umuco n'indangaciro;</p> <p>2° ururimi rw'Ikinyarwanda;</p>	<p>1° culture and cultural values;</p> <p>2° Ikinyarwanda language;</p>	<p>1° la culture et valeurs culturelles;</p> <p>2° la langue d'Ikinyarwanda;</p>

<p>3° umurage n’amateka;</p> <p>4° inganda ndangamuco n’ubukerarugendo bushingiye ku mucu.</p> <p>Komite z’Intiti ziterana nibura inshuro enye (4) mu mwaka cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa zitumijwe n’umuyobozi wa komite.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Intiti</u></p> <p>Kugira ngo umuntu abe Intiti agomba kuba:</p> <p>1° ari Umunyarwanda;</p> <p>2° arangwa n’ubupfura;</p> <p>3° ari impuguke mu byerekeye umuco, umurage, amateka cyangwa ururimi;</p> <p>4° atarambuwe n’inkiko uburenganzira mbonezamubano n’ubwa politiki;</p> <p>5° atarakatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa</p>	<p>3° heritage and history;</p> <p>4° cultural and creative industries and cultural tourism.</p> <p>The meetings of committees of Academicians are held at least four (4) times a year and whenever necessary, upon invitation by the President of the group.</p> <p><u>Article 24: Requirements for being Academician</u></p> <p>For a person to be an academician, he or she is required to:</p> <p>1° be a Rwandan by nationality;</p> <p>2° be characterised by probity;</p> <p>3° be an expert in matters relating to culture, heritage, history or language;</p> <p>4° not to have been deprived of civil and political rights by court decision;</p> <p>5° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment</p>	<p>3° le patrimoine et histoire;</p> <p>4° industries culturelles et créatives et tourisme culturel.</p> <p>Les réunions des comités des Académiciens se tiennent au moins quatre (4) fois par an et chaque fois que de besoin, sur convocation du Président du groupe.</p> <p><u>Article 24: Conditions requises pour être Académicien</u></p> <p>Pour être Académicien, une personne doit:</p> <p>1° être de nationalité rwandaise;</p> <p>2° être caractérisé par la probité;</p> <p>3° être expert dans le domaine de la culture, patrimoine, histoire ou de la langue;</p> <p>4° ne pas avoir été déchu des droits civils et politiques par une décision judiciaire;</p> <p>5° ne pas avoir été définitivement condamné à une peine</p>
--	--	---

<p>kirengeje amezi atandatu (6) nta subika gihano;</p> <p>6° adakurikiranyweho icyaha cya jenocide cyangwa ingengabitekerezo ya jenocide.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Impamvu zituma ugize Inama Nkuru y’Ururimi n’Umuco ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u></p> <p>Ugize Inama Nkuru y’Ururimi n’Umuco ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° manda irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga;</p> <p>4° akatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite</p>	<p>equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;</p> <p>6° be free from prosecution for the crime of genocide or genocide ideology.</p> <p><u>Article 25: Reasons for loss of membership High Council of Language and Cultural Academy and modalities for replacement</u></p> <p>A member of High Council of Language and Cultural Academy loses membership when:</p> <p>1° the term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without</p>	<p>d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;</p> <p>6° ne pas faire l’objet de poursuites judiciaires pour un crime du génocide ou d’idéologie du génocide.</p> <p><u>Article 25: Causes de perte de la qualité de membre au Haut Conseil de l’Académie de la Langue et de la Culture et les modalités de remplacement</u></p> <p>Un membre du Haut Conseil de l’Académie de la Langue et de la Culture cesse d’être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap;</p> <p>4° il est définitivement condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6);</p> <p>5° il s’absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans</p>
--	--	--

<p>ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu z’Inteko y’Umuco;</p> <p>8° ahamwe n’icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy’ingengabitekerezo ya jenocide;</p> <p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama Nkuru y’Ururimi n’Umuco avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda y’uwo asimbuye.</p>	<p>valid reasons;</p> <p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardises the interests of the Rwanda Cultural Heritage Academy;</p> <p>8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;</p> <p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p> <p>In case a member of High Council of Language and Cultural Academy leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p>	<p>motifs valables;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda;</p> <p>8° il est reconnu coupable de crime de génocide ou d’idéologie du génocide;</p> <p>9° il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Haut Conseil de l’Académie de la Langue et de la Culture perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p>
---	---	--

<u>Icyiciro cya 3: Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Section 3: Executive Organ</u>	<u>Section 3: Organe Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 26: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 26: Composition of Executive Organ</u>	<u>Article 26: Composition de l'Organe Exécutif</u>
Urwego Nshingwabikorwa rw'Inteko y'Umuco rugizwe n'Intebe y'Inteko. Rushobora kandi kugira n'Intebe y'Inteko Yungirije.	The Executive Organ of the Rwanda Cultural Heritage Academy is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General.	L'Organe Exécutif de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint.
<u>Ingingo ya 27: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 27: Additional responsibilities of the Executive Organ</u>	<u>Article 27: Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</u>
Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko nenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rw'Inteko y'Umuco rufite inshingano z'inyongera zikurikira :	Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of the Rwanda Cultural Heritage Academy has the following additional responsibilities:	Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda a des attributions additionnelles suivantes
1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni by'Inteko y'Umuco;	1° to monitor and coordinate daily activities of Rwanda Cultural Heritage Academy;	1° assurer le suivi et coordonner les activités quotidiennes de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda;
2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.	2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors.	2° accomplir toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier.
<u>Ingingo ya 28: Ububasha n'inshingano by'Intebe y'Inteko</u>	<u>Article 28: Powers and duties of the Director General</u>	<u>Article 28: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u>
Intebe y'Inteko ifite ububasha bwo gufata	The Director General has the power of	Le Directeur Général dispose du pouvoir de la

<p>ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo ikurikije amategeko abigenga. Ihuza kandi ikayobora ibikorwa.</p>	<p>decision making in the administrative and financial management in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities.</p>	<p>prise des décisions dans la gestion administrative et financière conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités.</p>
<p>By'umwihariko, Intebe y'Inteko ishinzwe ibi bikurikira:</p>	<p>Specifically, the Director General has the following duties:</p>	<p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p>
<p>1° gukurikirana imikorere ya buri muni y'Inteko y'Umuco, imicungire y'abakozi n'imikoreshereje y'ingengo y'imari;</p>	<p>1° to make a follow-up on the daily activities of the Rwanda Cultural Heritage Academy, human resources management and the use of the budget;</p>	<p>1° assurer le suivi des activités quotidiennes de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda, de la gestion des ressources humaines et de l'utilisation du budget;</p>
<p>2° guhagararira Inteko y'Umuco imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p>	<p>2° to serve as the legal representative of Rwanda Cultural Heritage Academy and publicise its activities;</p>	<p>2° être le représentant légal de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda et faire connaître ses activités;</p>
<p>3° kuba umuvugizi w'Inteko y'Umuco;</p>	<p>3° to serve as the spokesperson of Rwanda Cultural Heritage Academy;</p>	<p>3° servir de porte-parole de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda;</p>
<p>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>4° to implement resolutions of the Board of Directors;</p>	<p>4° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'Administration;</p>
<p>5° gucunga ibikoresho n'umutungo no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p>	<p>5° to ensure the management of equipment and property and submit related report to the Board of Directors;</p>	<p>5° assurer la gestion des équipements et du patrimoine et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p>
<p>6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa;</p>	<p>6° to prepare the action plan and activity report;</p>	<p>6° élaborer le plan et le rapport d'activités;</p>

<p>7° gutegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere y'Inteko y'Umuco;</p> <p>8° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo;</p> <p>10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;</p> <p>11° gukora indi nshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano ze.</p>	<p>7° to prepare the draft internal rules and regulations of Rwanda Cultural Heritage Academy;</p> <p>8° to prepare the draft action plan and draft budget proposal and submit them to the Board of Directors;</p> <p>9° to ensure the execution of the budget and management of the property;</p> <p>10° to attend meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;</p> <p>11° to perform other duties falling within his or her responsibilities as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p>7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda;</p> <p>8° préparer le projet de plan d'actions et l'avant-projet de budget pour leur transmission au Conseil d'Administration;</p> <p>9° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine;</p> <p>10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;</p> <p>11° effectuer toute autre tâche relevant de ses attributions que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 29: Umutungo n'inkomoko yawo</u></p>	<p><u>Article 29: Property and its sources</u></p>	<p><u>Article 29: Patrimoine et ses sources</u></p>
<p>Umutungo w'Inteko y'Umuco ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>The property of Rwanda Cultural Heritage Academy is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p>Le patrimoine de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est composé de biens meubles et immeubles.</p>

<p>Umutungo w'Inteko y'Umuco ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° umutungo wari uw'Ikigo cy'Ingoro z'Umurage w'u Rwanda, uwari uw'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco n'umutungo wari uw'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ishyirahamwe ryandiko na Serivisi z'Inkoranyabitabo;</p> <p>3° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;</p> <p>4° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>5° inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>6° inguzanyo zihabwa Inteko y'Umuco zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>7° impano n'indangano.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Ingingo y'imari</u></p> <p>Inteko y'Umuco itegura ingengo y'imari yayo</p>	<p>The property of the Rwanda Cultural Heritage Academy comes from the following sources:</p> <p>1° State budget allocations;</p> <p>2° property of former Institute of National Museums of Rwanda, Rwanda Academy of Language and Culture and Rwanda Archives and Library Services Authority;</p> <p>3° State and development partners' subsidies;</p> <p>4° income from services rendered;</p> <p>5° interests from its property;</p> <p>6° loans granted to the Rwanda Cultural Heritage Academy as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>7° donations and bequests.</p> <p><u>Article 30: Budget</u></p> <p>The Rwanda Cultural Heritage Academy</p>	<p>Le patrimoine de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda provient des sources suivantes:</p> <p>1° les allocations budgétaires de l'État;</p> <p>2° le patrimoine de l'ancien Institut des Musées Nationaux du Rwanda, de l'ancienne Académie Rwandaise de Langue et de Culture et celui de l'ancien Office Rwandais d'Archives et Services de Bibliothèques;</p> <p>3° les subventions de l'État et des partenaires du développement;</p> <p>4° les revenus des services prestés;</p> <p>5° les intérêts de son patrimoine;</p> <p>6° les prêts accordés à l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>7° les dons et legs.</p> <p><u>Article 30: Budget</u></p> <p>L'Académie du Patrimoine Culturel du</p>
--	---	--

<p>ya buri mwaka, yemezwa n’urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo w’Inteko y’Umuco</u></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo w’Inteko n’Umuco bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry’imikoreshereze y’umutungo buha raporo Inama y’Ubuyobozi bukagenera kopi Intebe y’Intebe.</p> <p>Urwego rw’Ubugenzuzi Bukuru bw’Imari ya Leta rugenzura imicungire n’imikoreshereze by’imari n’umutungo by’Inteko y’Umuco.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Raporo y’umwaka w’ibaruramari</u></p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Intebe y’Inteko ishyikiriza urwego rureberera Inteko y’Umuco raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari</p>	<p>prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><u>Article 31: Use, management and audit of the property of the Rwanda Cultural Heritage Academy</u></p> <p>The use, management and audit of the property of Rwanda Cultural Heritage Academy are carried out in accordance with relevant laws.</p> <p>The internal audit service submits its report to the Board of Directors and gives a copy to the Director General.</p> <p>The Office of the Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of Rwanda Cultural Heritage Academy.</p> <p><u>Article 32: Annual financial report</u></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General submits the annual financial statements to the supervising authority of Rwanda Cultural Heritage Academy after their approval by the Board of Directors in accordance with laws</p>	<p>Rwanda prépare son budget annuel qui est approuvé par l’autorité compétente.</p> <p><u>Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda</u></p> <p>L’utilisation, la gestion et l’audit du patrimoine de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda sont menés conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d’audit interne transmet son rapport au Conseil d’Administration et en réserve une copie au Directeur Général.</p> <p>L’Office de l’Auditeur Général des Finances de l’État effectue l’audit de la gestion et de l’utilisation des finances et du patrimoine de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda.</p> <p><u>Article 32: Rapport annuel des états financiers</u></p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice financier, le Directeur Général soumet à l’organe de tutelle de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d’Administration</p>
--	---	---

<p>n'umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 33: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>governing management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 33: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 34: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 35: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 33: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 34: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 35: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 083/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIKURIRE NO KURENGERA UMWANA</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 083/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING THE NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 083/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article Premier: Objet du Présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p>	<p><u>Article 2: Establishment</u></p>	<p><u>Article 2: Création</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Icyicaro</u></p>	<p><u>Article 3: Head Office</u></p>	<p><u>Article 3: Siège</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Icyiciro</u></p>	<p><u>Article 4: Category</u></p>	<p><u>Article 4: Catégorie</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'INZEGO</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND ORGANS</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET ORGANS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p>	<p><u>Article 5: Mission</u></p>	<p><u>Article 5 : Mission</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 6: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 6: Attributions</u></p>

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 7:</u> Urwego rureberera NCD	<u>Article 7:</u> Supervising authority of NCD	<u>Article 7:</u> Organe de tutelle de NCD
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Management organs	<u>Article 8:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and their term of office	<u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'administration et leur mandat
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Pouvoir du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 14:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 16:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 17:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 18:</u> Rapporteur of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 19:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Composition of Executive Organ</p>	<p><u>Article 20:</u> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 21</u> Izindi nshingano z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Other responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 21:</u> Autres Attributions de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p>	<p><u>Article 22:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N’IMARI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Umutungo n’inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 23:</u> Property and its sources</p>	<p><u>Article 23:</u> Patrimoine et ses sources</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ingingo y’imari</p>	<p><u>Article 24:</u> Budget</p>	<p><u>Article 24:</u> Budget</p>

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCD</p>	<p><u>Article 25:</u> Use, management and audit of the property of NCD</p>	<p><u>Article 25:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCD</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p><u>Article 26:</u> Annual financial Report</p>	<p><u>Article 26:</u> Rapport annuel des états financiers</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 27:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 27:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 28:</u> Repealing provisions</p>	<p><u>Article 28:</u> Dispositions abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 29:</u> Commencement</p>	<p><u>Ingingo ya 29:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 083/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIKURIRE NO KURENGERA UMWANA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139, iya 165 n'ya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 083/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING THE NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139, 165 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions especially in its article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 29/07/2020;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 083/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139, 165 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/07/2020;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :</p>
--	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article Premier: Objet du Présent arrêté</u>
Iri teka rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.	This Order establishes the National Child Development Agency. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.	Le présent arrêté porte création de l'Agence Nationale pour le Développement de l'Enfant. Il détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et fonctionnement.
<u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u>	<u>Article 2: Establishment</u>	<u>Article 2: Création</u>
Hashyizweho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana, "NCD" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	National Child Development Agency abbreviated as "NCD" is established.	L'Agence Nationale pour le Développement de l'Enfant, " NCD" en sigle anglais, est créée.
<u>Ingingo ya 3: Icyicaro</u>	<u>Article 3: Head Office</u>	<u>Article 3: Siège</u>
Icyicaro cya NCD kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.	The Head Office of NCD is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It can be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.	Le siège de NCD est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré à tout autre lieu sur le territoire du Rwanda.
NCD ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu, byemejwe n'Urwego ruyireberera.	NCD may have branches in any place in the country upon approval by it supervising Authority.	NCD peut avoir des branches à tout autre lieu du territoire national sur l'approbation de son organe de tutelle.

<p><u>Ingingo ya 4: icyiciro</u></p> <p>NCD ni ikigo cya leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'INZEGO</p> <p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> <p>Intego rusange ya NCD ni uguteza imbere imikurire y'umwana, guteza imbere no kurengera uburenganzira bwe.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p> <p>NCD ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° guhuza ibikorwa byose bishyigikira gahunda mbonezamukurire y'umwana muto kuva agisamwa; 2° kongerera ababyeyi n'umuryango nyarwanda ubushobozi bwo gutanga uburere buboneye no kugira uruhare mu kurinda umwana no kumwitaho; 3° guteza imbere no gukurikirana uburere bw'umwana ubereye Igihugu kandi ugikunda; 	<p><u>Article 4: Category</u></p> <p>NCD is a non-commercial public institutions.</p> <p>CHAPITRE II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND ORGANS</p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>The general mission of NCD is to foster the development of a child, the promotion and the protection of his or her rights.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities</u></p> <p>NCD has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to coordinate all activities that support early childhood development program since the conception; 2° to enhance the capacities of parents and the Rwandan community in providing adequate education and contribute to the protection of a child and his or her welfare; 3° to promote and monitor child positive parenting that enables the child to be a worthy and patriotic citizen; 	<p><u>Article 4: Catégorie</u></p> <p>NCD est un établissement public à caractère non-commercial.</p> <p>CHAPTER II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET ORGANS</p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>La mission générale du NCD est de favoriser le développement de l'enfant, promouvoir et protéger ses droits.</p> <p><u>Article 6: Attributions</u></p> <p>NCD a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° coordonner toutes les activités qui soutiennent le développement de la petite enfance dès la conception ; 2° renforcer les capacités des parents et de la communauté rwandaise à assurer une éducation adéquate et de contribuer à la protection de l'enfant et son bien-être; 3° promouvoir et assurer une parentalité positive de l'enfant qui lui permet d'être un citoyen digne et patriotique;
--	---	---

<p>4° gushyiraho uburyo bw'imikoranire n'abafatanyabikorwa hagamijwe guteza imbere no kurengera uburenganzira bw'umwana;</p>	<p>4° to develop a national partnership and coordination framework aimed at promoting and protecting the child's rights;</p>	<p>4° développer un cadre national de partenariat et de coordination visant la promotion et la protection des droits de l'enfant;</p>
<p>5° kurandura imirire mibi n'igwingira mu bana bato;</p>	<p>5° to eradicate malnutrition and stunted growth among young children;</p>	<p>5° éradiquer la malnutrition et le retard de croissance chez les jeunes enfants;</p>
<p>6° kurengera umwana no guca ihohoterwa iryo ariryo ryose ryaba irikorwa umubiri, amarangamutima, imitekerereze ye cyangwa ibindi bikorwa bibimukorerwa;</p>	<p>6° to protect the child and eliminate all forms of violence whether physical, moral, psychological or any other ill-treatment committed against the child;</p>	<p>6° protéger l'enfant et éliminer toutes formes de violence qu'elle soit physique, morale, psychologique ou tout autre mauvais traitement commis contre l'enfant;</p>
<p>7° gukurikirana ko abana bafite ibibazo byihariye bagira uburenganzira n'ubwisanzure mu buryo bungana n'ubw'abandi bana;</p>	<p>7° to ensure the full enjoyment by children with special needs of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with other children;</p>	<p>7° assurer la pleine jouissance par les enfants ayant des besoins spéciaux de tous les droits humains et libertés fondamentales sur le même pied d'égalité avec d'autres enfants;</p>
<p>8° gukusanya, gusesengura, gusakaza amakuru no guteza imbere ibikorwa ntangarugero n'ubushakashatsi mu rwego rw'uburenganzira bw'umwana n'imikurire ye;</p>	<p>8° to collect, analyze, disseminate information relating to promotion of best practices and research in the field of the child's rights and development;</p>	<p>8° collecter, analyser, diffuser les informations visant la promotion de bonnes pratiques et la recherche dans le domaine des droits de l'enfant et son développement;</p>
<p>9° gushyiraho uburyo butuma abana bagira uruhare mu bibakorerwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo ;</p>	<p>9° to establish mechanisms that enable children to participate in activities intended for them and to monitor their implementation;</p>	<p>9° établir des mécanismes permettant aux enfants de participer aux activités organisées en leur faveur et assurer le suivi de leur mise en œuvre;</p>

<p>10° gukurikirana iyubahirizwa ry'amasezerano mpuzamahanga ajyanye n'uburenganzira bw'umwana.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Urwego rureberera NCD</u></p> <p>NCD irebererwa na Minisiteri ifite abana mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za NCD ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya NCD igizwe n'abantu barindwi (7). Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>10° to monitor the implementation of international conventions on the rights of the child.</p> <p><u>CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 7: Supervising authority of NCD</u></p> <p>NCD is supervised by the Ministry in charge of children.</p> <p><u>Article 8: Management organs</u></p> <p>Management organs of NCD are as follows:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p><u>Section One: Board of Directors</u></p> <p><u>Article 9: Composition of the Board of Directors and their term of office</u></p> <p>The Board of Directors of NCD is composed of seven (7) members. Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>10° assurer le suivi de la mise en œuvre des conventions internationales relatives aux droits de l'enfant.</p> <p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Article 7: Organe de tutelle de NCD</u></p> <p>NCD est placée sous la tutelle du Ministère ayant les enfants dans ses attributions.</p> <p><u>Article 8: Organes de direction</u></p> <p>Les organes de direction de NCD sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p> <p><u>Section première: Conseil d'Administration</u></p> <p><u>Article 9: Composition du Conseil d'administration et leur mandat</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de NCD est composé de sept (7) membres. Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
---	--	--

Ingingo ya 10: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors	Article 10: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya NCD ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of NCD has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions du Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de NCD a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera NCD no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p>	<p>1 ° to conclude a performance contract with the supervising authority of NCD and make follow up on its execution;</p>	<p>1 ° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de NCD et assurer le suivi de son exécution;</p>
<p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NCD no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p>	<p>2 ° to approve the draft budget proposal of NCD and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>2 ° approuver l'avant-projet de budget de NCD et assurer le suivi de l'exécution du budget.;</p>
<p>3° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p>	<p>3 ° to approve activity report, use of property and financial report for the previous year;</p>	<p>3 ° approuver le rapport d'activités, d'utilisation du patrimoine et le rapport financier de l'année précédente;</p>
<p>4° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo n' amategeko ngengamikorere ya NCD</p>	<p>4 ° to approve the draft organisational structure and internal rules and regulations of NCD;</p>	<p>4 ° approuver le projet de la structure organisationnelle et le règlement d'ordre intérieur de NCD;</p>
<p>5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera NCD.</p>	<p>5 ° to submit a quarterly and annual report to the supervising authority of NCD.</p>	<p>5 ° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel à l'autorité de tutelle de NCD.</p>

<p><u>Ingingo ya 11: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya NCD ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano zo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya NCD hakurikijwe amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NCD afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; 2 ° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; 3 ° gushyikiriza Urwego rureberera NCD inyandikomvugo z’inama z’Inama y’Ubuyobozi; 4 ° gushyira umukono ku masezerano y’imihigo hagati y’Inama y’Ubuyobozi n’urwego rureberera NCD; 	<p><u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of NCD is the supreme management and decision making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of NCD in accordance with laws.</p> <p><u>Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of NCD has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° to chair the meeting of the Board of Directors and coordinate its activities; 2 ° to convene and preside over meetings of the Board of Directors; 3 ° to submit to the supervising authority of NCD minutes of meetings of the Board of Directors; 4 ° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of NCD; 	<p><u>Article 11: Pouvoir du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de NCD est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de NCD conformément à la loi.</p> <p><u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d’Administration de NCD a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités; 2 ° convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration; 3 ° soumettre à l’organe de tutelle de NCD les procès-verbaux de réunions du Conseil d’Administration; 4 ° signer le contrat de performance entre le Conseil d’Administration et l’organe de tutelle de NCD;
---	--	---

<p>5 ° gushyikiriza inzego zibigenewe raporo za NCD zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>6 ° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>7 ° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>5 ° to submit , to relevant organs, the reports of NCD as approved by the Board of Directors;</p> <p>6 ° to monitor the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>7 ° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>5 ° soumettre aux organes concernés les rapports de NCD adoptés par le Conseil d’Administration;</p> <p>6 ° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration;</p> <p>7 ° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></p>
<p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NCD afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of NCD has the following duties:</p>	<p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration de NCD a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p>	<p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p>	<p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p>
<p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>2° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>

Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	Article 14: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
Ugize Inama y'Ubuyobozi ya NCD ava kuri uwo mwanya iyo:	A member of the Board of Directors of NCD loses membership if:	Un membre du Conseil d'Administration de NCD cesse d'être membre si:
1° manda irangiye;	1° the term of office expires;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he or she resigns in writing;	2° il démissionne par écrit;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga ;	3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to disability;	3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;	5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;
6° agaragaje imyitwarire iyo ariyo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;
7° abangamira inyungu za NCD;	7° he or she jeopardizes the interests of NCD;	7° il compromet les intérêts du NCD;
8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;	8° il est reconnu coupable de crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

<p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya NCD avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y’uwo asimbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Itumizwa n’iterana ry’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</u></p> <p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya NCD iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of NCD leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p> <p><u>Article 15: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u></p> <p>The meeting of the Board of Directors of NCD is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting is convened in writing not more than three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration de NCD perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><u>Article 15: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</u></p> <p>La réunion du Conseil d’Administration de NCD se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L’invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit trois (3) jours au plus avant la tenue de la réunion.</p>
---	---	--

<p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.</p>	<p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p>
<p>Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya NCD igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa urwego rureberera NCD.</p>	<p>In every quarter, the Board of Directors of NCD must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the supervising authority of NCD.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de NCD doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumettre à l'autorité de tutelle de NCD.</p>
<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NCD iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors of NCD is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.</p>	<p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration de NCD est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.</p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa NCD yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>The Director General of NCD attends meetings of the Board of Directors.</p>	<p>Le Directeur Général de NCD participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p>
<p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya NCD ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NCD.</p>	<p>Modalities for decision-making by the Board of Directors of NCD are determined by internal rules and regulations of NCD.</p>	<p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de NCD sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de NCD.</p>

<p><u>Ingingo ya 16: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya NCD ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</u></p> <p>Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya NCD ishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera NCD mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Umuyobozi w’urwego rureberera NCD atanga ibitekerezo ku byemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by’inama biba byemejwe burundu.</p>	<p><u>Article 16: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of NCD may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 17: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of NCD are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of NCD within five (5) days.</p> <p>The head of the supervising authority of NCD gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved.</p>	<p><u>Article 16: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de NCD peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p> <p><u>Article 17: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Les résolutions du Conseil d’Administration de NCD sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l’autorité de tutelle de NCD endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le responsable de l’autorité de tutelle de NCD donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d’Administration endéans quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.</p>
--	--	--

<p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NCD ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera NCD mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NCD ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NCD ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>Iyo ugize Inama y'Ubuyobozi ya NCD afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Uwamenyesheje inyungu afite ku</p>	<p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of NCD are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of NCD within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><u>Article 18: Rapporteur of the Board of Directors</u></p> <p>The Director General of NCD serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of NCD does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 19: Personal interest in issues on the agenda</u></p> <p>A member of the Board of Directors of NCD who has a direct or indirect interest in the issue to be considered must immediately inform the Board of Directors about where that interest lies. A member who disclosed of his or her</p>	<p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NCD est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de NCD endéans quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.</p> <p><u>Article 18: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Directeur Général de NCD est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de NCD ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><u>Article 19: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de NCD qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui a révélé son intérêt dans un point</p>
--	---	---

<p>kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bese mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera NCD rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p> <p><u>Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa NCD rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Izindi nshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa NCD rufite inshingano zinyongera zikurikira:</p>	<p>interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of NCD to decide thereon within thirty (30) days.</p> <p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 20: Composition of Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ of NCD is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General if deemed necessary.</p> <p><u>Article 21: Other responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, The Executive Organ of NCD has the following additional responsibilities:</p>	<p>à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de NCD pour décision endéans trente (30) jours.</p> <p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 20: Composition de l'Organe Exécutif</u></p> <p>L'Organe Exécutif de NCD est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général adjoint en cas de besoin.</p> <p><u>Article 21: Autres Attributions de l'Organe Exécutif</u></p> <p>Sous réserve des dispositions du Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de NCD a les attributions additionnelles suivantes:</p>
---	---	--

<p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya NCD;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano za NCD.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NCD afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya NCD akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.</p> <p>By’umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa NCD ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukurikirana imikorere ya buri muni ya NCD, imicungire y’abakozi n’imikoreshereje y’ingengo y’imari;</p> <p>2° guhagararira NCD imbere y’amategeko;</p> <p>3° kuba umuvugizi wa NCD;</p>	<p>1° to monitor and coordinate daily activities of NCD;</p> <p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the responsibilities of NCD.</p> <p><u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p> <p>The Director General of NCD has the power of decision in the administrative and financial management of NCD in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities.</p> <p>Specifically, the Director General of NCD, has the following duties:</p> <p>1° to monitor the daily activities of NCD, human resources management and the use of the budget;</p> <p>2° to serve as the legal representative of NCD;</p> <p>3° to serve as the spokesperson of NCD;</p>	<p>1° Assurer le suivi et coordonner les activités quotidiennes de NCD;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche lui confiée par le Conseil d’Administration relevant des attributions de NCD.</p> <p><u>Article 22:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p> <p>Le Directeur Général de NCD dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de NCD conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités.</p> <p>En particulier, le Directeur Général de NCD a les attributions suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi des activités quotidiennes de NCD, de la gestion des ressources humaines et de l’utilisation du budget;</p> <p>2° être le représentant légal de NCD ;</p> <p>3° servir de porte-parole de NCD;</p>
---	---	--

<p>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi ya NCD;</p>	<p>4° to implement the resolutions of the Board of Directors of NCD;</p>	<p>4° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d’Administration de NCD;</p>
<p>5° gucunga ibikoresho n’umutungo bya NCD no gutanga raporo yabyo ku Nama y’Ubuyobozi;</p>	<p>5° to ensure the management of the equipment and property of NCD and submit related report to the Board of Directors;</p>	<p>5° assurer la gestion des équipements et du patrimoine de NCD et soumettre un rapport y relatif au Conseil d’Administration;</p>
<p>6° gutegura gahunda y’ibikorwa na raporo y’ibikorwa byemezwa n’Inama y’Ubuyobozi ya NCD;</p>	<p>6° to prepare the action plan and activity report;</p>	<p>6° élaborer le plan et le rapport d’activités;</p>
<p>7° gutegura umushinga w’amategeko ngengamikorere ya NCD;</p>	<p>7° to prepare the draft internal rules and regulations of NCD;</p>	<p>7° élaborer le projet de règlement d’ordre intérieur de NCD;</p>
<p>8° gutegura umushinga wa gahunda y’ibikorwa n’imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya NCD bigashyikirizwa Inama y’Ubuyobozi;</p>	<p>8° to prepare the draft action plan and draft budget proposal of NCD and submit them to the Board of Directors;</p>	<p>8° préparer le projet de plan d’action et l’avant-projet de budget de NCD pour leur transmission au Conseil d’Administration;</p>
<p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari no gucunga umutungo wa NCD;</p>	<p>9° to ensure the execution of the budget and management of the property of a. NCD;</p>	<p>9° assurer l’exécution du budget et la gestion du patrimoine de NCD;</p>
<p>10° kwitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;</p>	<p>10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;</p>	<p>10° participer aux réunions du Conseil d’Administration et servir de rapporteur;</p>
<p>11° gukora indi nshingano yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi, ijyanye n’inshingano za NCD.</p>	<p>11° to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the mission of NCD.</p>	<p>11° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de NCD que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 23:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 23:</u> Property and its sources	<u>Article 23:</u> Patrimoine et ses sources
Umutungo wa NCD ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of NCD is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de NCD est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa NCD ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of NCD comes from the following sources:	Le patrimoine de NCD provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° umutungo wari uwa Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana (NCC) n'uware uwa Porogaramu y'Igihugu Mbenezamukurire y'Abana Bato (NECDP);	2° property of former National Commission for Children (NCC) and former National Early Childhood Development Program (NECDP)	2° le patrimoine de l'ancien Commission Nationale pour les Enfants (NCC) et ancien Programme National de Développement de la Petite enfance (NECDP);
3° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;	3° State and development partners' subsidies;	3° les subventions de l'Etat et des partenaires du développement;
4° ibituruka ku mirimo ikora;	4° income from services rendered;	4° les revenus des services prestés;
5° inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;	5° interests from its property;	5° les intérêts de son patrimoine;
6° inguzanyo zihabwa NCD zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	6° loans granted to NCD as approved by the Minister in charge of finance;	6° les prêts accordés à NCD approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
7° impano n'indangano.	7° donations and bequests.	7° les dons et legs.

<p><u>Ingingo ya 24: Ingingo y'imari</u></p> <p>NCD itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCD</u></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCD bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NCD buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa NCD.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya NCD.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa NCD ashikiriza urwego ruyireberera raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko</p>	<p><u>Article 24: Budget</u></p> <p>NCD prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><u>Article 25: Use, management and audit of the property of NCD</u></p> <p>The use, management and audit of the property of NCD are carried out in accordance with relevant laws.</p> <p>The internal audit service of NCD submits its report to the Board of Directors of NCD with a copy to the Director General of NCD.</p> <p>The Office of Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of NCD.</p> <p><u>Article 26: Annual financial Report</u></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of NCD submits the annual financial statements to the supervising authority of NCD after their approval by the Board of Directors in</p>	<p><u>Article 24: Budget</u></p> <p>NCD prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 25: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCD</u></p> <p>Le patrimoine de NCD est utilisé, géré et audité conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne de NCD transmet son rapport au Conseil d'Administration de NCD et en réserve copie au Directeur Général de NCD.</p> <p>L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de NCD.</p> <p><u>Article 26: Rapport annuel des états financiers</u></p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de NCD soumet à l'autorité de tutelle de NCD le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration</p>
--	---	--

<p>agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 27: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 28: Repealing provisions</u></p> <p>All prior provisions contrary to this order are repealed.</p> <p><u>Article 29: Commencement</u></p> <p>This order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 27: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Infrastructure et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 28: Dispositions abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 29: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 101/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</p> <p><u>Ingingo 3:</u> Igenwa ry'umushahara</p> <p><u>Ingingo 4:</u> Ibigize umushahara mbumbe</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa HEC uri ku rwego rw'umurimo rwa "E"</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa HEC uri ku rwego rw'umurimo rwa "F"</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 101/03 OF 03/09/2020 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF HIGHER EDUCATION COUNCIL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p><u>Article 2:</u> Organisational structure</p> <p><u>Article 3:</u> Determination of the salary</p> <p><u>Article 4:</u> Composition of gross salary</p> <p><u>Article 5:</u> Fringe benefits for the Director General of HEC on "E" job classification level</p> <p><u>Article 6:</u> Fringe benefits for the Deputy Director General of HEC on "F" job classification level</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 101/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, LES SALAIRES ET LES AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DU CONSEIL D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DE MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2:</u> Structure organisationnelle</p> <p><u>Article 3:</u> Détermination du salaire</p> <p><u>Article 4:</u> Composition du salaire brut</p> <p><u>Article 5:</u> Avantages alloués au Directeur Général de HEC au poste de niveau "E"</p> <p><u>Article 6:</u> Avantages alloués au Directeur Général Adjoint de HEC au poste de niveau "F"</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibindi bigenerwa ba <i>Heads of Departments</i> bari ku rwego rwa “1.IV”</p>	<p><u>Article 7:</u> Fringe benefits for Heads of Departments on “1.IV” job classification level</p>	<p><u>Article 7:</u> Avantages alloués aux <i>Heads of Departments</i> au poste de niveau “1.IV”</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibindi bigenerwa <i>Division Manager</i> na <i>Analyst</i> bari ku rwego rw’umurimo rwa “2.III”</p>	<p><u>Article 8:</u> Fringe benefits for the <i>Division Manager</i> and <i>Analyst</i> on “2.III” job classification level</p>	<p><u>Article 8:</u> Avantages alloués au <i>Division Manager</i> et <i>Analyst</i> au poste de niveau “2.III”</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibindi bigenerwa ba <i>Directors of Units</i> n’abandi bakozi bari bari ku rwego rw’imirimo rwa “3.II”</p>	<p><u>Article 9:</u> Fringe benefits for <i>Directors of Units</i> and other public servants on “3.II” job classification level</p>	<p><u>Article 9:</u> Avantages alloués aux <i>Directors of Units</i> et aux agents de l’État au poste de niveau “3.II”</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Indamunite z’urugendo rw’imodoka</p>	<p><u>Article 10:</u> Mileage allowances</p>	<p><u>Article 10:</u> Indemnités kilométriques</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 11:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 11:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p>	<p><u>Article 12:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 13:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 13:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 101/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko N° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza.</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 101/03 OF 03/09/2020 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF HIGHER EDUCATION COUNCIL</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law N° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 52;</p> <p>On proposal by the Minister Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its meeting of 30/06/2020;</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 101/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, LES SALAIRES ET LES AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DU CONSEIL D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p>Le Premier Ministre;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi N° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2020;</p>
--	---	--

ATEGETSE:	ORDERS:	ARRÊTE:
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo, imishahara n’ibindi bigenerwa abakozi b’Ikigo gishinzwe Amashuri Makuru, “HEC” mu magambo ahinnye y’icyongereza.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo</u></p> <p>Imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo y’abakozi ba HEC iri ku mugereka wa I w’iri teka.</p> <p><u>Ingingo 3: Igenwa ry’umushahara</u></p> <p>Imishahara y’abakozi ba HEC igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y’urutonde rw’imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu butegetsi bwa Leta.</p> <p>Urwego, umubare fatizo, agaciro k’umubare fatizo n’umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w’umurimo bya HEC biri ku mugereka wa II w’iri teka.</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines the organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Higher Education Council, abbreviated as “HEC”.</p> <p><u>Article 2: Organisational structure</u></p> <p>The organisational structure for employees of HEC is in annex I of this Order.</p> <p><u>Article 3: Determination of the salary</u></p> <p>Salaries for employees of HEC are determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in public service.</p> <p>The level, index, index value and the gross salary corresponding to each job position of HEC are in annex II of this Order.</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle, les salaires et les avantages alloués au personnel du Conseil d’Enseignement Supérieur « HEC », en sigle anglais.</p> <p><u>Article 2: Structure organisationnelle</u></p> <p>La structure organisationnelle du personnel de HEC est en annexe I du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Détermination du salaire</u></p> <p>Les salaires alloués au personnel de HEC sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.</p> <p>Le niveau, l’indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi de HEC sont en annexe II du présent arrêté.</p>

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe	Article 4: Composition of gross salary	Article 4: Composition du salaire brut
<p>Umushahara mbumbe wa buri kwezi w'umukozi ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:</p>	<p>The monthly gross salary of an employee is mainly composed of the following:</p>	<p>Le salaire brut mensuel d'un agent comprend principalement:</p>
<ul style="list-style-type: none"> 1 ° umushahara fatizo; 2 ° indamunite y'icumbi; 3 ° indamunite y'urugendo; 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi; 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi. 	<ul style="list-style-type: none"> 1 ° basic salary; 2 ° housing allowance; 3 ° transport allowance; 4 ° State contribution for social security; 5 ° State contribution for medical care. 	<ul style="list-style-type: none"> 1 ° le salaire de base; 2 ° l'indemnité de logement; 3 ° l'indemnité de transport; 4 ° la contribution de l'État à la sécurité sociale; 5 ° la contribution de l'État aux soins médicaux.
<p>Abayobozi bari ku nzego z'imirimo za "E", urwa "F", urwa "1.IV" n'urwa "2.III" ntibagenerwa indamunite y'urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano.</p>	<p>Officials positioned on job classification levels "E", "F" "1.IV" and "2.III" are not entitled to the transport allowance specified in Paragraph One of this Article. Their transport is facilitated in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p>	<p>Les agents de l'État aux postes de niveau "E", "F" "1.IV" et "2.III" ne bénéficient pas de l'indemnité de transport visée à l'alinéa premier du présent article. Leur transport est facilité conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p>
<p>Abakozi bari ku rwego rw'umurimo rwa "3.II" ntibagenerwa indamunite y'urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Bagenerwa indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano.</p>	<p>Public servants positioned on "3.II" job classification level are not entitled to the transport allowance specified in the Paragraph One of this Article. They are entitled to the special transport allowance in accordance with</p>	<p>Les agents au poste de niveau "3.II" ne bénéficient pas de l'indemnité de transport visée à l'alinéa premier du présent article. Ils bénéficient de l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du</p>

<p><u>Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa HEC uri ku rwego rw'umurimo rwa "E"</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa HEC agenerwa ibindi bimufasha gutunganya umurimo bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefone na interineti byo mu biro, buri kwezi, 2 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 FRW) y'itumanaho rya interineti igendanwa, buri kwezi; 3 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW) y'itumanaho rya telefone igendanwa, buri kwezi; 4 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 FRW yo kwakira abashyitsi mu kazi, buri kwezi, anyura kuri konti ya HEC; 	<p>instructions of the Minister in charge of public service.</p> <p><u>Article 5: Fringe benefits for the Director General of HEC on "E" job classification level</u></p> <p>The Director General of HEC is entitled to the following fringe benefits:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for office landline and internet; 2 ° forty thousand Rwandan francs (FRW 40,000) per month for wireless internet connection; 3 ° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000) per month for mobile phone communication allowance; 4 ° three hundred thousand Rwandan francs (300,000 FRW) for office entertainment allowance, per month, transferred to the bank account of HEC; 	<p>Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p><u>Article 5: Avantages alloués au Directeur Général de HEC au poste de niveau "E"</u></p> <p>Le Directeur Général de HEC bénéficie des avantages suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° cent mille francs rwandais (100.000 FRW) de frais de communication par téléphone de bureau et internet, par mois; 2 ° quarante mille francs rwandais (40.000 FRW) quarante mille francs Rwandais de frais d'internet sans fil, par mois; 3 ° cent cinquante mille francs Rwandais (150.000 FRW) de frais de communication par téléphone portable, par mois; 4 ° trois cent mille francs Rwandais (300.000 FRW) de frais de représentation au service, par mois, domiciliés au compte bancaire de HEC;
---	--	--

<p>5 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa HEC uri ku rwego rw’umurimo rwa “F”</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije wa HEC uri ku rwego rw’umurimo rwa “F” agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo mu buryo bikurikira:</p> <p>1 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) y’itumanaho rya telefone yo mu biro, buri kwezi</p> <p>2 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) y’itumanaho rya telefone igendanwa, buri kwezi;</p> <p>3 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano.</p>	<p>5 ° transport facilitation in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p><u>Article 6: Fringe benefits for the Deputy Director General of HEC on “F” job classification level</u></p> <p>The Deputy Director General of HEC on “F” job classification level is entitled to the following fringe benefits:</p> <p>1 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month, for office landline communication allowance</p> <p>2 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for mobile phone communication allowance;</p> <p>3 ° transport facilitation in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p>	<p>5 ° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p><u>Article 6: Avantages alloués au Directeur Général Adjoint de HEC au poste de niveau “F”</u></p> <p>Le Directeur Général Adjoint de HEC au poste de niveaux “F” bénéficie des avantages suivants:</p> <p>1 ° cent mille francs rwandais (100.000 FRW) de frais de communication par téléphone de bureau, par mois;</p> <p>2 ° cent mille francs rwandais (100.000 FRW) de frais de communication par téléphone portable, par mois;</p> <p>3 ° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa ba Heads of Departments</u> bari ku rwego rw'imirimu rwa "1.IV"</p> <p><i>Head of Department</i> uri ku rwego rw'umurimo rwa "1.IV" agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimu bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) y'itumanaho rya telefone yo mu biro, buri kwezi 2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) y'itumanaho rya telefone igendanwa, buri kwezi; 3° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano. 	<p><u>Article 7: Fringe benefits for Heads of Departments</u> on "1.IV" job classification level</p> <p>A Head of Department on "1.IV" job classification level is entitled to the following fringe benefits:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° one hundred thousand Rwandan Francs (FRW 100,000) per month for office landline communication allowance; 2° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for mobile phone communication allowance; 3° transport facilitation in accordance with the Instructions of the Minister responsible for transport. 	<p><u>Article 7: Avantages alloués aux Heads of Departments</u> au poste de niveau "1.IV"</p> <p>Le <i>Head of Department</i> au poste de niveau "1.IV" bénéficie des avantages suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° cent mille francs rwandais (100.000 FRW) de frais de communication par téléphone de bureau, par mois; 2° cent mille francs rwandais (100.000 FRW) de frais de communication par téléphone portable, par mois; 3° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.
<p><u>Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa Division Manager na Analyst</u> bari ku rwego rw'umurimo rwa "2.III"</p> <p><i>Division Manager</i> na <i>Analysts</i> bari ku rwego rw'umurimo rwa "2.III" bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimu ku buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° <i>Division Manager</i> agenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi 	<p><u>Article 8: Fringe benefits for Division Manager and Analyst</u> on "2.III" job classification level</p> <p>A Division Manager and Analyst on "2.III" job classification level are each entitled to fringe benefits as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° A <i>Division Manager</i> is entitled to seventy thousand Rwandan francs (FRW 70, 000) 	<p><u>Article 8: Avantages alloués au Division Manager et Analyst</u> au poste de niveau "2.III"</p> <p>Le <i>Division Manager</i> et l'<i>Analyst</i> au poste de niveau "2.III" bénéficient chacun des avantages comme suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le <i>Division Manager</i> bénéficie soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) de

<p>(70.000 FRW) y'itumanaho rya telefone igendanwa, buri kwezi n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) y'itumanaho rya telefone yo mu biro, buri kwezi;</p> <p>2° <i>Analyst</i> agenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) y'itumanaho rya telefone igendanwa, buri kwezi;</p> <p>3° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano.</p>	<p>per month for office landline communication allowance and seventy thousand Rwandan francs (FRW 70,000) per month for mobile phone communication allowance;</p> <p>2° An Analyst is entitled to seventy thousand Rwandan francs (FRW 70,000) per month for a mobile phone communication allowance;</p> <p>3° transport facilitation in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.</p>	<p>frais de communication par téléphone de bureau, par mois et soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) de frais de communication par téléphone portable, par mois;</p> <p>2° l'<i>Analyst</i> bénéficie chacun soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) de frais de communication par téléphone portable, par mois;</p> <p>3° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Ibindi bigenerwa ba <i>Directors of Units</i> n'abandi bakozi bari bari ku rwego rw'umurimo rwa "3.II"</u></p> <p>Ba <i>Directors of Units</i> n'abandi bakozi bari ku rwego rw'umurimo rwa "3.II" bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:</p> <p>1° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu (30.000 FRW) y'itumanaho rya telefone igendanwa, buri kwezi;</p> <p>2° indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano.</p>	<p><u>Article 9: Fringe benefits for Directors of Units and other public servants on "3.II" job classification level</u></p> <p>Directors of Units and other public servants on "3.II" job classification level is each entitled to fringe benefits as follows:</p> <p>1° thirty thousand Rwandan francs (FRW 30,000) per month for mobile phone communication allowance;</p> <p>2° a special transport allowance in accordance with instructions of the Minister in charge of public service.</p>	<p><u>Article 9: Avantages alloués aux <i>Directors of Units</i> et aux agents de l'État au poste de niveau "3.II"</u></p> <p><i>Les Directors of Units</i> et autres agents de l'État au poste de niveau "3.II" bénéficie chacun des avantages comme suit:</p> <p>1° trente mille francs rwandais (30.000 FRW) de frais de communication par téléphone portable, par mois ;</p> <p>2° l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.</p>

<p><i>Director of Unit</i> uri ku rwego rw'imirimo rwa "3.II" agenerwa kandi amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefone yo mu biro, buri kwezi.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Indamunite z'urugendo rw'imodoka</u></p> <p>Iyo abayobozi bakuru bari ku rwego rw'imirimo rwa "E", urwa "F", urwa "1.IV" cyangwa urwa "2.III" bagiye mu butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>A Director of Unit on level "3.II" is also entitled to one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for office landline communication allowance.</p> <p><u>Article 10: Mileage allowances</u></p> <p>When Senior Officials on job levels "E", "F", "1.IV" or "2.III" go on official mission inside the country by using their vehicles, the State pays them mileage allowances specified in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p><u>Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Le <i>Director of Unit</i> au poste de niveau "3.II" bénéficie aussi cent mille francs rwandais (100.000 FRW) de frais de communication par téléphone de bureau, par mois.</p> <p><u>Article 10: Indemnités kilométriques</u></p> <p>Lorsque les haut cadres aux postes de niveaux "E", "F", "1. IV", or "2.III" vont en missions officielles à l'intérieur du pays en utilisant leurs véhicules; l'État leur octroie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p><u>Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 12: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 13: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 12: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 13: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

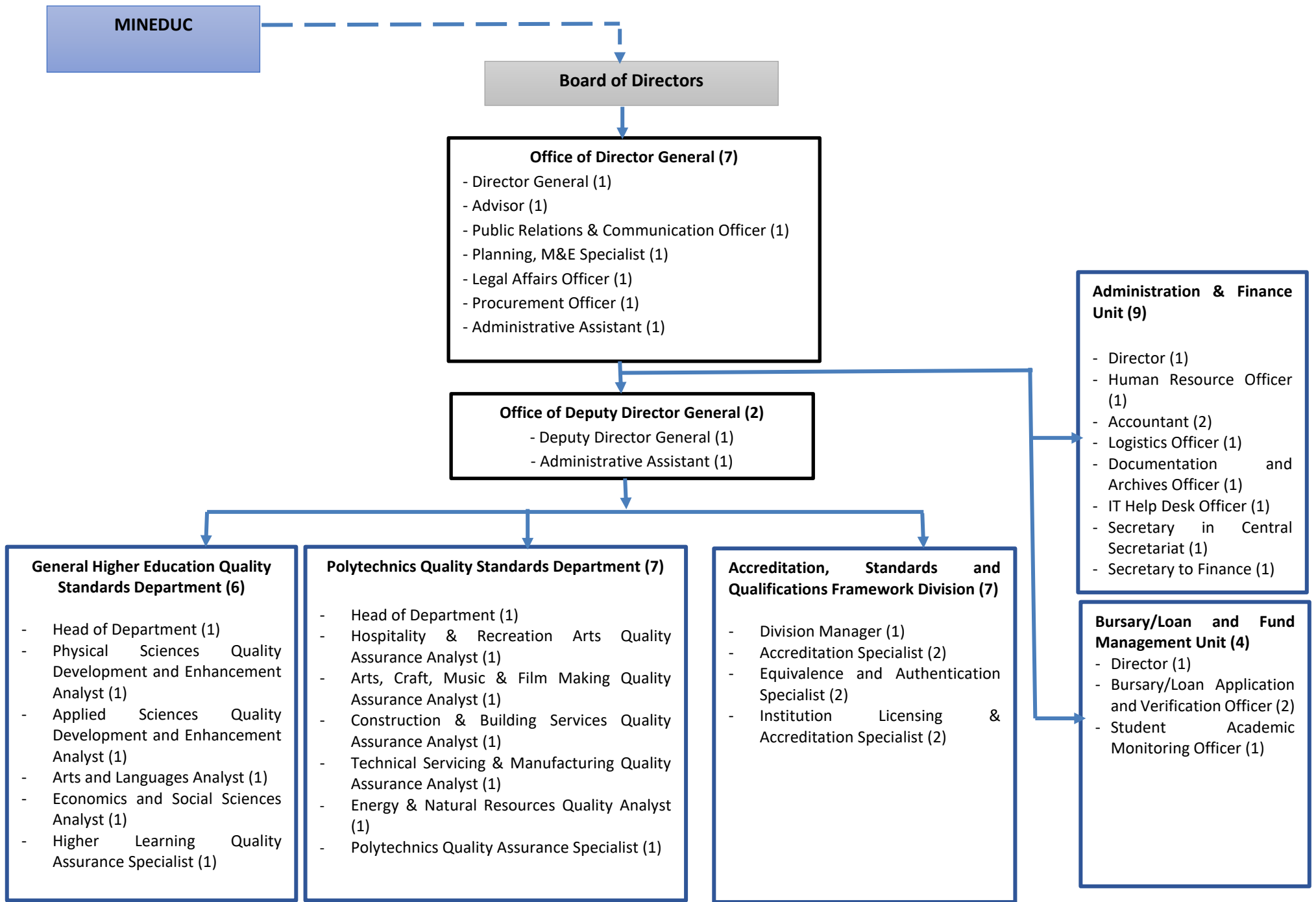
(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°101/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU	ANNEXE I TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 101/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF HIGHER EDUCATION COUNCIL	ANNEXE I À ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 101/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, LES SALAIRES ET LES AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DU CONSEIL D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
--	--	---

HIGHER EDUCATION COUNCIL (HEC) ORGANISATIONAL CHART



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 101/03 ryo ku wa 03/09/2020 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ikigo gishinzwe Amashuri Makuru	Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 101/03 of 03/09/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Higher Education Council	Vu pour être annexé à l'arrêté du Premier Ministre n° 101/03 du 03/09/2020 déterminant la structure organisationnelle, les salaires et les avantages alloués au personnel du Conseil d'Enseignement Supérieur
---	--	--

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 101/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p>	<p>ANNEXE II TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 101/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF HIGHER EDUCATION COUNCIL</p>	<p>ANNEXE II À ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 101/03 DU 03 /09 /2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, LES SALAIRES ET LES AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DU CONSEIL D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p>
---	--	---

HIGHER EDUCATION COUNCIL (HEC) SALARY STRUCTURE

NO	POST	I.V	Level	Index	Basic Salary	Gross Salary (Rwf/Month)
1	Director General	500	E	3156	1 578 000	2 017 360
2	Deputy Director General	441	F	2869	1 265 229	1 617 505
3	Head of General Higher Education Quality Standards Department	400	1.IV	2608	1 043 200	1 333 657
4	Head of Polytechnics Quality Standards Department	400	1.IV	2608	1 043 200	1 333 657
5	Accreditation, Standards and Qualifications Framework Division Manager	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
6	Physical Sciences Quality Development and Enhancement Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
7	Applied Sciences Quality Development and Enhancement Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
8	Arts and Languages Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
9	Economics and Social Sciences Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
10	Hospitality & Recreation Arts Quality Assurance Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
11	Arts, Craft, Music & Film Making Quality Assurance Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
12	Construction & Building Services Quality Assurance Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
13	Technical Servicing & Manufacturing Quality Assurance Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
14	Energy & Natural Resources Quality Analyst	400	2.III	1890	756 000	1 085 308
15	Director of Administration and Finance Unit	400	3.II	1369	547 600	786 131
16	Director of Bursary/Loan and Fund Management Unit	400	3.II	1369	547 600	786 131
17	Advisor	400	3.II	1369	547 600	786 131
18	Higher Learning Quality Assurance Specialist	400	3.II	1369	547 600	786 131
19	Polytechnics Quality Assurance Specialist	400	3.II	1369	547 600	786 131
20	Accreditation Specialist	400	3.II	1369	547 600	786 131
21	Equivalence and Authentication Specialist	400	3.II	1369	547 600	786 131
22	Institution Licensing & Accreditation Specialist	400	3.II	1369	547 600	786 131
23	Planning, M&E Specialist	400	3.II	1369	547 600	786 131
24	Legal Affairs Officer	400	4.III	1313	525 200	746 459
25	Public Relations & Communication Officer	400	4.II	1141	456 400	648 675
26	Human Resources Officer	400	4.II	1141	456 400	648 675
27	Bursary/Loan Application and Verification Officer	400	5.II	951	380 400	540 657
28	Student Academic Monitoring Officer	400	5.II	951	380 400	540 657
29	Administrative Assistant to DG	400	5.II	951	380 400	540 657
30	Administrative Assistant to DDG	400	5.II	951	380 400	540 657
31	Procurement Officer	400	5.II	951	380 400	540 657
32	Accountant	400	5.II	951	380 400	540 657
33	Logistics Officer	400	5.II	951	380 400	540 657
34	IT Help Desk Officer	400	5.II	951	380 400	540 657
35	Documentation & Archives Officer	400	6.II	793	317 200	450 832
36	Secretary to Finance	400	8.II	508	203 200	288 805
37	Secretary in Central Secretariat	400	8.II	508	203 200	288 805

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 101 /03 ryo ku wa 03/09/2020 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ikigo gishinzwe amashuri makuru	Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 101/03 of 03/09/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Higher Education Council	Vu pour être annexé à l'arrêté du Premier Ministre n° 101 /03 du 03 /09 /2020 déterminant la structure organisationnelle, les salaires et les avantages alloués au personnel du Conseil d'Enseignement Supérieur
--	--	---

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Minister of Public Service and Labour

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 102/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'INTEKO Y'UMUCO</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Igenwa ry'umushahara</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibigize umushahara mbumbe</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibindi bigenerwa Intebe y'Inteko iri ku rwego rw'umurimo rwa "F"</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibindi bigenerwa Intebe y'Inteko Yungirije uri ku rwego rw'umurimo rwa "G"</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibindi bigenerwa ba <i>Division Managers</i> bari ku rwego rw'umurimo rwa "2.III"</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 102/03 OF 03/09/2020 DETERMINING DETERMINING ORGANISATIONAL, STRUCTURE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p><u>Article 2:</u> Organizational structure</p> <p><u>Article 3:</u> Determination of the salary</p> <p><u>Article 4:</u> Composition of the gross salary</p> <p><u>Article 5:</u> Fringe benefits for the Director General on "F" job level</p> <p><u>Article 6:</u> Fringe benefits for a Deputy Director General on "G" job level</p> <p><u>Article 7:</u> Fringe benefits for the Division Managers and officials on "2.III" job level</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 102/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'ACADÉMIE DU PATRIMOINE CULTUREL DU RWANDA</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2:</u> Structure organisationnelle</p> <p><u>Article 3:</u> Détermination du salaire</p> <p><u>Article 4:</u> Composition du salaire brut</p> <p><u>Article 5:</u> Avantages alloués Directeur General au poste de niveau "F"</p> <p><u>Article 6:</u> Avantages alloués au Directeur Général Adjoint au poste de niveau "G"</p> <p><u>Article 7:</u> Avantages alloués aux <i>Division Managers</i> et aux cadres au poste de niveau "2.III"</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibindi bigenerwa ba <i>Directors of Units</i> n’abakozi bari ku rwego rw’umurimo wa “3.II”</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Indamunite z’urugendo rw’imodoka</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Fringe benefits for <i>Directors of Units</i> and officials on “3.II” job level</p> <p><u>Article 9:</u> Mileage allowances</p> <p><u>Article 10:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 11:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 12:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 8:</u> Avantages alloués aux <i>Directors of Units</i> et aux cadres au poste de niveau “3.II”</p> <p><u>Article 9:</u> Indemnités kilométriques</p> <p><u>Article 10:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 12:</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	---

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 102/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'INTEKO Y'UMUCO</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 102/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 52;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 102/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'ACADÉMIE DU PATRIMOINE CULTUREL DU RWANDA</p> <p>Le Premier Ministre ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2020 ;</p> <p>ARRÊTE :</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b' Inteko y'Umucyo.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</u></p> <p>Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'abakozi b'Inteko y'Umucyo iri ku mugereka wa I w'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara</u></p> <p>Imishahara y'abakozi b'Inteko y'Umucyo igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu butegetsi bwa Leta.</p> <p>Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo by'Inteko y'Umucyo biri ku mugereka wa II w'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe</u></p> <p>Umushahara mbumbe wa buri kwezi kuri buri mukazi ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Cultural Heritage Academy.</p> <p><u>Article 2: Organizational structure</u></p> <p>The organizational structure for employees of Rwanda Cultural Heritage Academy is in Annex I of this Order.</p> <p><u>Article 3: Determination of the salary</u></p> <p>Salaries for employees of Rwanda Cultural Heritage Academy are determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in public service.</p> <p>The level, index, index value and the gross salary corresponding to each job position in Rwanda Cultural Heritage Academy are in annex II of this Order.</p> <p><u>Article 4: Composition of the gross salary</u></p> <p>The monthly gross salary for each employee is mainly composed of the following:</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle, les salaires et les avantages accordés au personnel de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda.</p> <p><u>Article 2: Structure organisationnelle</u></p> <p>La structure organisationnelle du personnel de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda est en annexe I du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Détermination du salaire</u></p> <p>Les salaires alloués au personnel de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.</p> <p>Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque poste d'emploi au sein de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda sont en annexe II du présent arrêté.</p> <p><u>Article 4: Composition du salaire brut</u></p> <p>Le salaire brut mensuel pour chaque employé comprend principalement ce qui suit:</p>
--	--	---

<p>1 ° umushahara fatizo;</p> <p>2 ° indamunite y'icumbi;</p> <p>3 ° indamunite y'urugendo;</p> <p>4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;</p> <p>5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.</p> <p>Abakozi bari ku nzego z'imirimu za "F", "G" na "2.III" ntibagenerwa indamunite y'urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.</p> <p>Abakozi bari ku rwego rw'umurimo rwa "3.II" ntibagenerwa indamunite y'urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Bagenerwa indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Intebe y'Inteko iri ku rwego rw'umurimi rwa "F"</u></p> <p>Intebe y'Inteko uri ku rwego rw'umurimo rwa "F" igenerwa ibi bikurikira:</p> <p>1 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana</p>	<p>1. basic salary;</p> <p>2. housing allowance;</p> <p>3. transport allowance;</p> <p>4. State contribution for social security;</p> <p>5. State contribution for medical care.</p> <p>Officials positioned on "F" "G" and "2.III" job levels are not entitled to the transport allowance specified in Paragraph One of this Article. Their transport is facilitated in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p>Officials positioned on "3.II" job level are not entitled to the transport allowance specified in the Paragraph One of this Article. They are entitled to the special transport allowance in accordance with instructions of the Minister in charge of public service.</p> <p><u>Article 5: Fringe benefits for the Director General on "F" job level</u></p> <p>The Director General on "F" job level is entitled to the following:</p> <p>1 ° one hundred thousand Rwandan francs</p>	<p>1 ° le salaire de base;</p> <p>2 ° l'indemnité de logement;</p> <p>3 ° l'indemnité de transport;</p> <p>4 ° la contribution de l'État à la sécurité sociale;</p> <p>5 ° la contribution de l'État aux soins médicaux.</p> <p>Les agents aux postes de niveau "F", "G" et "2.III" ne bénéficient pas l'indemnité de transport visée à l'alinéa premier du présent article. Leur transport est facilité conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p>Les agents aux postes de niveau "3.II" ne bénéficient pas l'indemnité de transport visée à l'alinéa premier du présent article. Ils bénéficient de l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p><u>Article 5: Avantages alloués au Directeur Général au poste de niveau "F"</u></p> <p>Le Directeur General au poste de niveau "F" bénéficie de ce qui suit:</p> <p>1 ° les frais de communication par téléphone</p>
--	---	---

<p>(100.000 FRW) buri kwezi y’itumanaho rya telefoni yo mu biro;</p> <p>2 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) buri kwezi y’itumanaho rya telefoni igendanwa;</p> <p>3 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) buri kwezi yo kwakira abashyitsi mu kazi anyura kuri konti y’Inteko y’Umuco;</p> <p>4 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano ze.</p>	<p>(FRW 100,000) per month for office landline communication;</p> <p>2° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for mobile phone communication;</p> <p>3° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) per month transferred to the bank account of Rwanda Cultural Heritage Academy;</p> <p>4° transport facilitation in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.</p>	<p>de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;</p> <p>2 ° les frais de communication par téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;</p> <p>3 ° les frais de représentation au service équivalent à deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) chaque mois domiciliés au compte bancaire de l’Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda;</p> <p>4 ° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Intebe y’Inteko Yungirije uri ku rwego rw’umurimo rwa “G”</u></p> <p>Intebe y’Inteko Yungirije uri ku rwego rw’umurimo rwa “G” igenerwa ibindi biyifasha gutunganya imirimo bikurikira:</p> <p>1 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) buri kwezi y’itumanaho rya telefoni yo mu biro;</p> <p>2 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana</p>	<p><u>Article 6: Fringe benefits for a Deputy Director General on “G” job level</u></p> <p>A Deputy Director General on “G” job level is entitled to the following fringe benefits:</p> <p>1° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for office landline communication;</p> <p>2° one hundred thousand Rwandan francs</p>	<p><u>Article 6: Avantages alloués au Directeur Général Adjoint au poste de niveau “G”</u></p> <p>Directeur Général Adjoint au poste de niveau “G” bénéficie des avantages suivants:</p> <p>1 ° les frais de communication par téléphone de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois ;</p> <p>2 ° les frais de communication par</p>

<p>(100.000 FRW) buri kwezi y’itumanaho rya telefoni igendanwa;</p> <p>3 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa ba Division Managers bari ku rwego rw’umurimo rwa “2.III”</u></p> <p><i>Division Manager</i> uri ku rwego rw’umurimo rwa “2.III” agenerwa ibi bikurikira:</p> <p>1 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) y’itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi n’amafaranga y’u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) y’itumanaho rya telefoni yo mu biro buri kwezi;</p> <p>2 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa ba Directors of Units n’abakozi bari ku rwego rw’imirimo rwa “3.II”</u></p> <p>Ba <i>Directors of Unit</i> n’abakozi bari ku rwego</p>	<p>(FRW 100,000) per month for mobile phone communication;</p> <p>3° transport facilitation in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p><u>Article 7: Fringe benefits for the Division Managers on “2.III” job level</u></p> <p>A Division Manager on “2.III” job level is entitled to the following:</p> <p>1 ° seventy thousand Rwandan francs (FRW 70,000) per month for mobile phone communication allowance and an office landline communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (FRW 70,000) per month;</p> <p>2 ° transport facilitation in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p><u>Article 8: Fringe benefits for Directors of Units and officials on “3.II” job level</u></p> <p>A Directors of Units and officials on “3.II” job</p>	<p>téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;</p> <p>3 ° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p><u>Article 7: Avantages alloués aux Division Managers de niveau “2.III”</u></p> <p><i>Division Manager</i> au poste de niveau “2.III” bénéficie de ce qui suit:</p> <p>1 ° les frais de communication par téléphone portable équivalent à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) par mois et des frais de communication par téléphone de bureau équivalent à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) par mois;</p> <p>2 ° les facilités de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p><u>Article 8: Avantages alloués aux Directors of Units et aux cadres au poste de niveau “3.II”</u></p> <p>Les <i>Directors of Units</i> et les cadres au poste de</p>
---	---	---

<p>rwa “3.II” bagenerwa buri wese ibi bikurikira:</p> <p>1 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi mirongo itatu (30.000 FRW) y’itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi;</p> <p>2 ° indamunite yihariye y’urugendo, hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.</p> <p><i>Director of Unit</i> uri ku rwego rwa “3.II” agenerwa kandi amafaranga ibihumbi ijana y’u Rwanda (100.000 FRW) ya telefoni yo mu biro buri kwezi.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Indamunite z’urugendo rw’imodoka</u></p> <p>Iyo umuyobozi uri ku rwego rw’umurimo rwa “F”, “G”, cyangwa urwa “2.III” agiye mu butumwa bw’akazi imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite y’urugendo hakurikijwe ibiteganywa n’amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi, Minisitiri</p>	<p>level are each entitled to the following:</p> <p>1 ° thirty thousand Rwandan francs (FRW 30,000) per month for a mobile phone communication allowance;</p> <p>2 ° special transport allowance as determined by the instructions of the Minister in charge of public service.</p> <p>A Director of Unit on job level “3.II” is also entitled to an office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month.</p> <p><u>Article 9: Mileage allowances</u></p> <p>If a senior official on “F”, “G”, or “2.III” job levels goes on official mission inside the country by using his or her vehicle, the State pays him or her a mileage allowance specified in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p><u>Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Finance and Economic</p>	<p>niveau “3.II” bénéficient chacun de ce qui suit:</p> <p>1 ° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 FRW) par mois;</p> <p>2 ° l’indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p>Le <i>Director of Unit</i> au poste de niveau “3.II” bénéficie aussi des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 FRW) par mois.</p> <p><u>Article 9: Indemnités kilométriques</u></p> <p>Lorsqu’un haut cadre aux postes de niveaux “F”, “G”, ou “2.III” va en mission officielle à l’intérieur du pays en utilisant son véhicule, l’État lui octroie une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p><u>Article 10: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification</p>
--	--	---

<p>w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Planning, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 11:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 12:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Économique, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 12:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Minister of Public Service and Labour

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

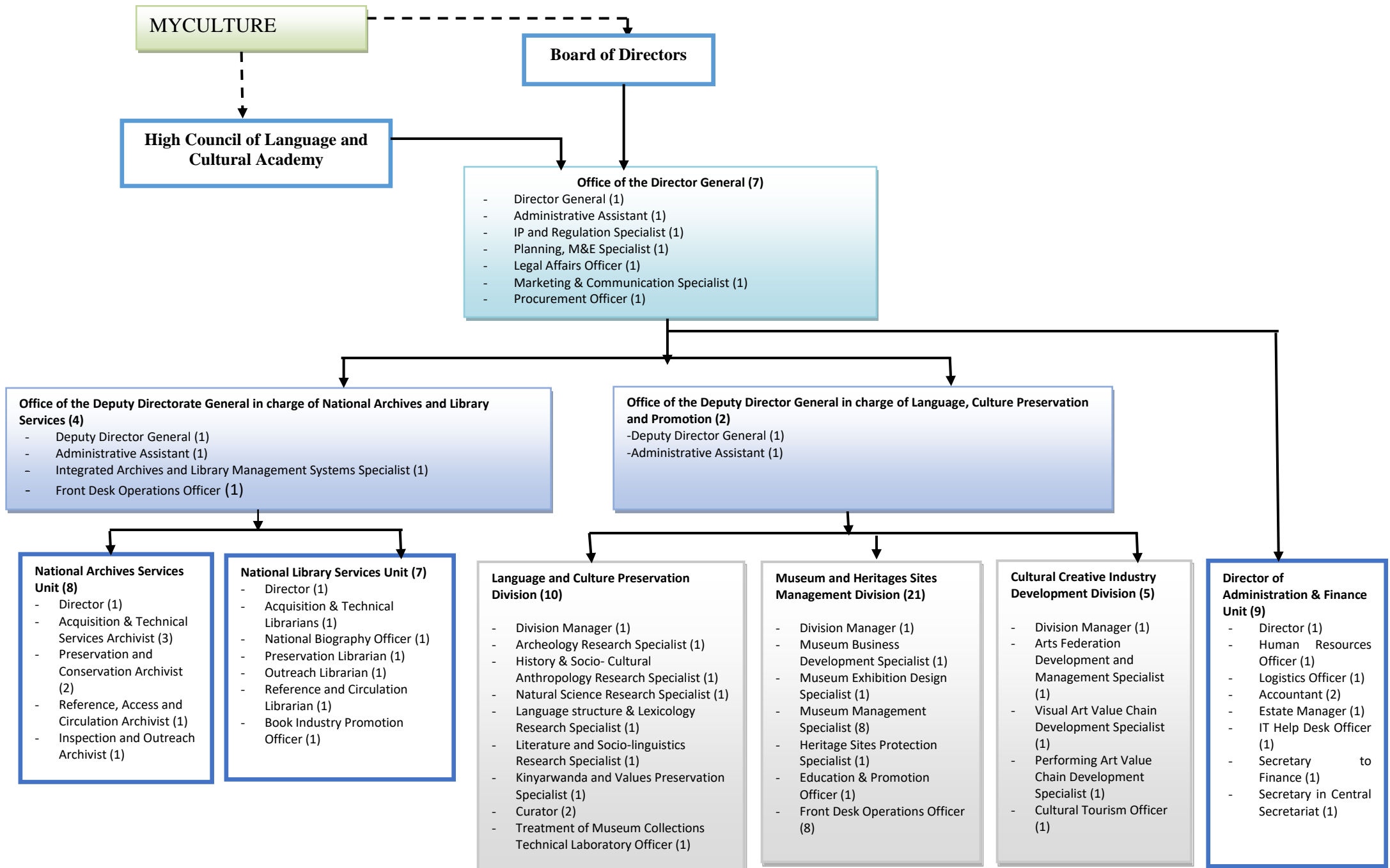
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 102/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'INTEKO Y'UMUCO</p>	<p>ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 102/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY</p>	<p>ANNEX I À L'ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 102/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'ACADÉMIE DU PATRIMOINE CULTUREL DU RWANDA</p>
--	--	--

RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY ORGANISATIONAL STRUCTURE



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 102/03 ryo ku wa 03/09/2020 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Inteko y'Umuco	Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 102/03 of 03/09/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Cultural Heritage Academy	Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 102/03 du 03/09/2020 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda
--	--	---

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 102/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'INTEKO Y'UMUCO</p>	<p>ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 102/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY</p>	<p>ANNEX II À L'ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 102/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'ACADÉMIE DU PATRIMOINE CULTUREL DU RWANDA</p>
---	---	---

RWANDA CULTURAL HERITAGE ACADEMY SALARY STRUCTURE

NO	POST	I.V	Level	Index	Gross Salary (Rwf/Month)
1	Director General	441	F	2869	1 617 505
2	Deputy Director General in charge of National Archives and Library Services	400	G	2608	1 333 657
3	Deputy Director General in charge of Language and Culture Preservation	400	G	2608	1 333 657
4	Language and Culture Preservation Division Manager	400	2.III	1890	1 085 308
5	Museum and Heritage Sites Management Division Manager	400	2.III	1890	1 085 308
6	Cultural Creative Industry Development Division Manager	400	2.III	1890	1 085 308
7	Director of National Archives Services Unit	400	3.II	1369	786 131
8	Director of National Library Services Unit	400	3.II	1369	786 131
9	Director of Administration & Finance Unit	400	3.II	1369	786 131
10	Planning, M&E Specialist	400	3.II	1369	786 131
11	Archeology Research Specialist	400	3.II	1369	786 131
12	History & Socio- Cultural Anthropology Research Specialist	400	3.II	1369	786 131
13	Natural Science Research Specialist	400	3.II	1369	786 131
14	Language structure & Lexicology Research Specialist	400	3.II	1369	786 131
15	Literature and Socio-linguistics Research Specialist	400	3.II	1369	786 131
16	Kinyarwanda and Values Preservation Specialist	400	3.II	1369	786 131
17	Museum Business Development Specialist	400	3.II	1369	786 131
18	Museum Exhibition Design Specialist	400	3.II	1369	786 131
19	Museum Management Specialist	400	3.II	1369	786 131
20	Marketing & Communication Specialist	400	3.II	1369	786 131
21	Heritage Sites Protection Specialist	400	3.II	1369	786 131
22	Arts Federation Development and Management Specialist	400	3.II	1369	786 131
23	Performing Art Value Chain Development Specialist	400	3.II	1369	786 131
24	Visual Art Value Chain Development Specialist	400	3.II	1369	786 131
25	IP and Regulation Specialist	400	3.II	1369	786 131
26	Integrated Archives and Library Management Systems Specialist	400	3.II	1369	786 131
27	Legal Affairs Officer	400	4.III	1313	746 459
28	Human Resource Officer	400	4.II	1141	648 675

Official Gazette n° Special of 04/09/2020

29	Education & Promotion Officer	400	5.II	951	540 657
30	Cultural Tourism Officer	400	5.II	951	540 657
31	Curator	400	5.II	951	540 657
32	Acquisition & Technical Services Archivist	400	5.II	951	540 657
33	Preservation and Conservation Archivist	400	5.II	951	540 657
34	Reference, Access and Circulation Archivist	400	5.II	951	540 657
35	Inspection and Outreach Archivist	400	5.II	951	540 657
36	Acquisition & Technical Librarian	400	5.II	951	540 657
37	National Biography Officer	400	5.II	951	540 657
38	Preservation Librarian	400	5.II	951	540 657
39	Outreach Librarian	400	5.II	951	540 657
40	Reference and Circulation Librarian	400	5.II	951	540 657
41	Book Industry Promotion Officer	400	5.II	951	540 657
42	Treatment of Museum Collections Laboratory Officer	400	5.II	951	540 657
43	Estate Manager	400	5.II	951	540 657
44	Procurement Officer	400	5.II	951	540 657
45	Accountant	400	5.II	951	540 657
46	Logistics Officer	400	5.II	951	540 657
47	Administrative Assistant to the DG	400	5.II	951	540 657
48	IT Help Desk Officer	400	5.II	951	540 657
49	Front Desk Operations Officer at Museum	400	6.II	793	450 832
50	Front Desk Operations Officer at National Archives & Library	400	6.II	793	450 832
51	Administrative Assistant to the Deputy Director General in charge of National Archives and Library Services	400	7.II	660	375 219
52	Administrative Assistant to the Deputy Director General in charge of Language and Culture Preservation	400	7.II	660	375 219
53	Secretary to Finance	400	8.II	508	288 805
54	Secretary in Central Secretariat	400	8.II	508	288 805

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 102/03 ryo ku wa 03/09/2020 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Inteko y'Umuco	Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 102/03 of 03/09/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Cultural Heritage Academy	Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 102/03 du 03/09/2020 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de l'Académie du Patrimoine Culturel du Rwanda
--	--	---

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 103/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIKURIRE NO KURENGERA UMWANA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 103/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF THE NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 103/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</p>	<p><u>Article 2:</u> Organizational structure</p>	<p><u>Article 2:</u> Structure organisationnelle</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igenwa ry'umushahara</p>	<p><u>Article 3:</u> Determination of the salary</p>	<p><u>Article 3:</u> Détermination du salaire</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibigize umushahara mbumbe</p>	<p><u>Article 4:</u> Composition of the gross salary</p>	<p><u>Article 4:</u> Composition du salaire brut</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 5:</u> Fringe benefits for the Director General</p>	<p><u>Article 5 :</u> Avantages alloués au Directeur Général</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wungirije</p>	<p><u>Article 6:</u> Fringe benefits for the Deputy Director General</p>	<p><u>Article 6:</u> Avantages alloués au Directeur Général Adjoint</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibindi bigenerwa <i>Head of Department</i></p>	<p><u>Article 7:</u> Fringe benefits for a Head of Department</p>	<p><u>Article 7:</u> Avantages accordés au <i>Head of Department</i></p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibindi bigenerwa <i>Advisor to the Director General</i> Uri ku rwego rwa "2.III"</p>	<p><u>Article 8:</u> Fringe benefits for Advisor to the <i>Director General</i> on "2.III" job level</p>	<p><u>Article 8:</u> Avantages alloués au <i>Advisor to the Director General</i> au poste de niveau "2.III"</p>

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibindi bigenerwa <i>Director of unit</i> n’abandi bakozi ba Leta bari ku rwego rw’imirimo rwa “3.II”</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Indamunite z’urugendo rw’imodoka</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 9:</u> Fringe benefits for Director of Unit and other public servants on “3.II” job level</p> <p><u>Article 10:</u> Mileage allowances</p> <p><u>Article 11:</u> Authorities responsible for the implementation of this order</p> <p><u>Article 12:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 13:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 9:</u> Avantages alloués au <i>Director of Unit</i> et aux agents de l’État aux postes de niveau “3.II”</p> <p><u>Article 10:</u> Indemnités kilométriques</p> <p><u>Article 11:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 13:</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	---

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 103/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIKURIRE NO KURENGERA UMWANA</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 30/06/2020, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 103/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF THE NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 52;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 30/06/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 103/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT</p> <p>Le Premier Ministre ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2020 ;</p> <p>ARRÊTE :</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo, imishahara n’ibindi bigenerwa abakozi b’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana (NCD).</p> <p><u>Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo</u></p> <p>Imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo ya NCD iri ku mugereka wa I w’iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Igenwa ry’umushahara</u></p> <p>Imishahara y’abakozi ba NCD igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y’urutonde rw’imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu butegetsi bwa Leta.</p> <p>Urwego, umubare fatizo, agaciro k’umubare fatizo n’umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w’umurimo muri NCD biri ku mugereka wa II w’iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe</u></p> <p>Umushahara mbumbe wa buri kwezi w’umukozi wa NCD ukubiyemo iby’ingenzi bikurikira:</p>	<p><u>Article One: Purpose of this order</u></p> <p>This order determines organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of National Child Development Agency (NCD).</p> <p><u>Article 2: Organizational structure</u></p> <p>The organizational structure of NCD is in Annex I of this order.</p> <p><u>Article 3: Determination of the salary</u></p> <p>Salaries for staff of NCD are determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in public service.</p> <p>The level, index, index value and the gross salary corresponding to each job position in NCD are in Annex II of this order.</p> <p><u>Article 4: Composition of the gross salary</u></p> <p>The monthly gross salary for a staff member of NCD is mainly composed of the following:</p>	<p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de l’Agence Nationale de Développement de l’Enfant (NCD).</p> <p><u>Article 2: Structure organisationnelle</u></p> <p>La structure organisationnelle de NCD est en annexe I du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Détermination du salaire</u></p> <p>Les salaires accordés au personnel de NCD sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.</p> <p>Le niveau, l’indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque poste d’emploi au sein de NCD sont en annexe II du présent arrêté.</p> <p><u>Article 4: Composition du salaire brut</u></p> <p>Le salaire brut mensuel d’un agent de NCD comprend principalement ce qui suit :</p>
--	--	--

<p>1 ° umushahara fatizo;</p> <p>2 ° indamunite y’icumbi;</p> <p>3 ° indamunite y’urugendo;</p> <p>4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw’umukozi;</p> <p>5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.</p> <p>Abakozi ba NCD bari ku nzego z’imirimo za “D”, “E”, “1.IV” na “2.III” ntibagenerwa indamunite y’urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo. Boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano .</p> <p>Abakozi ba NCD bari ku rwego rwa “3” ntibagenerwa indamunite y’urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo. Bagenerwa indamunite yihariye y’urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru uri ku rwego rwa “D” agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo bikurikira:</p>	<p>1 ° basic salary;</p> <p>2 ° housing allowance;</p> <p>3 ° transport allowance;</p> <p>4 ° Government contribution for social security;</p> <p>5 ° Government contribution for medical care.</p> <p>Officials of NCD positioned on levels “D”, “E”, “1.IV” and “2.III” are not granted transport allowance specified in Paragraph One of this article. Their transport is facilitated in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p>Employees of NCD positioned on level “3” are not granted transport allowance specified in Paragraph One of this article. They are entitled to special transport allowance in accordance with instructions of the Minister in charge public service.</p> <p><u>Article 5: Fringe benefits for the Director General</u></p> <p>Director General on “D” job level is entitled to the following fringe benefits:</p>	<p>1 ° salaire de base;</p> <p>2 ° indemnité de logement;</p> <p>3 ° indemnité de transport;</p> <p>4 ° contribution de l’État à la sécurité sociale;</p> <p>5 ° contribution de l’État aux soins médicaux.</p> <p>Les agents de NCD aux postes de niveaux “D”, “E”, “1. IV” et “2.III” ne bénéficient pas de l’indemnité de transport visée à l’alinéa premier du présent article. Leur transport est facilité conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p>L’indemnité de transport visée à l’alinéa premier du présent article n’est pas allouée aux agents de NCD au poste de niveau “3” qui bénéficient de l’indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p><u>Article 5: Avantages alloués au Directeur Général</u></p> <p>Le Directeur Général au poste de niveau “D” bénéficie des avantages comme suit:</p>
---	---	---

<p>1 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y’itumanaho rya telefoni yo mu biro buri kwezi;</p>	<p>1 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for office landline communication allowance;</p>	<p>1 ° les frais de communication par téléphone de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;</p>
<p>2 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 FRW) buri kwezi y’itumanaho rya interineti igendanwa n’ay’itumanaho rya telefoni igendanwa angana n’ibihumbi ijana na mirongo itanu y’u Rwanda (150.000 FRW) buri kwezi;</p>	<p>2 ° forty thousand Rwandan francs (FRW 40,000) per month for wireless internet connection communication allowance and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000) per month for mobile phone communication allowance;</p>	<p>2 ° les frais de communication d’internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40.000 FRW) par mois et ceux de communication par téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 FRW) par mois;</p>
<p>3 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) buri kwezi yo kwakira abashyitsi mu kazi anyura kuri konti ya NCD;</p>	<p>3 ° three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) per month for office entertainment allowance transferred to the account of NCD;</p>	<p>3 ° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) chaque mois et domiciliés au compte de NCD;</p>
<p>4 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano ze;</p>	<p>4 ° transport facilitation in accordance with the Minister in charge of transport;</p>	<p>4 ° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions ;</p>
<p>5 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi magana atanu y’u Rwanda buri kwezi (500.000 FRW) y’icumbi;</p>	<p>5 ° five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) for monthly housing allowance;</p>	<p>5 ° cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) d’indemnité mensuel de logement;</p>
<p>6 ° amafaranga y’u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa</p>	<p>6 ° five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) to purchase house furniture and equipment when he or she takes up office. This allowance is</p>	<p>6 ° cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) pour l’achat du mobilier et autre équipement domestique lorsqu’il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule</p>

<p>rimwe gusa kabone n’ubwo habaho guhindurirwa umwanya w’umurimo.</p> <p>Amafaranga y’icumbi avugwa mu gace ka 5° k’igika cya mbere cy’iyi ngingo ntahabwa Umuyobozi Mukuru, iyo yahawe na Leta inkunga y’icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n’ebyiri z’amafaranga y’u Rwanda (12.000.000 FRW), mu gihe hakurikijwe amategeko yabigengaga.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wungirije</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wungirije uri ku rwego rw’umurimo rwa “E” agenerwa ibindi bimufasha gutunganya umurimo bikurikira:</p> <p>1 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y’itumanaho rya telefoni yo mu biro buri kwezi;</p> <p>2 ° amafaranga ibihumbi mirongo ine y’u Rwanda (40.000 FRW) buri kwezi ya internet igendanwa n’aya telefoni igendanwa angana n’ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW) buri kwezi;</p>	<p>granted only once even when there is a change in the post.</p> <p>The monthly housing allowance stipulated under point 5° of Paragraph One of this Article is not granted to the Director General if he or she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (FRW 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.</p> <p><u>Article 6: Fringe benefits for the Deputy Director General</u></p> <p>Deputy Director General on “E” job level is entitled to the following fringe benefits:</p> <p>1 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for office landline communication allowance;</p> <p>2 ° forty thousand Rwandan francs (FRW 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000) per month for mobile phone;</p>	<p>fois même en cas de changement de poste de travail.</p> <p>L’indemnité mensuelle de logement visée au point 5° de l’alinéa premier du présent article n’est pas allouée au Directeur Général s’il ou elle a bénéficié d’une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze million de francs rwandais (12.000.000 FRW) conformément aux dispositions légales antérieures.</p> <p><u>Article 6: Avantages alloués au Directeur Général Adjoint</u></p> <p>Le Directeur Général Adjoint au poste de niveau “E” bénéficie des avantages comme suit:</p> <p>1 ° les frais de communication par téléphone de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;</p> <p>2 ° les frais d’internet sans fil équivalent à quarante mille francs Rwandais (40.000 FRW) par mois et ceux de téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs Rwandais (150.000 FRW) par mois;</p>
--	---	---

<p>3 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n’amafaranga ibihumbi magana abiri y’u Rwanda (200.000 FRW) buri kwezi anyura kuri konti ya NCD;</p> <p>4 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano ze.</p>	<p>3 ° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (200,000 FRW) per month and transferred to NCD’s account;</p> <p>4 ° transport facilitation in accordance with the Instructions of the Minister responsible for transport.</p>	<p>3 ° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs Rwandais (200.000 FRW) chaque mois et domiciliés au compte bancaire de NCD;</p> <p>4 ° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa Head of Department</u></p> <p><i>Head of Department</i> uri ku rwego rw’umurimo rwa “1.IV” agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo bikurikira:</p> <p>1 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y’itumanaho rya telefoni yo mu biro, buri kwezi;</p> <p>2 ° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y’itumanaho rya telefoni igendanwa, buri kwezi;</p> <p>3 ° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano.</p>	<p><u>Article 7: Fringe benefits for a Head of Department</u></p> <p>Head of Department on “1.IV” job level is entitled to the following fringe benefits:</p> <p>1 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for office landline communication allowance;</p> <p>2 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month for mobile phone communication allowance;</p> <p>3 ° transport facilitation in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p>	<p><u>Article 7: Avantages accordés au Head of Department</u></p> <p><i>Head of Department</i> au poste de niveau “1.IV” bénéficie des avantages suivants:</p> <p>1 ° les frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 FRW) par mois;</p> <p>2 ° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;</p> <p>3 ° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p>

<p><u>Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa <i>Advisor to the Diretor General</i> uri ku rwego rwa “2.III”</u></p> <p><i>Advisor to the Diretor General</i> uri ku rwego rwa “2.III” agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo mu buryo bukurikira:</p> <p>1° amafaranga y’u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) y’itumanaho rya telefone igendanwa, buri kwezi;</p> <p>2° koroherezwa ingendo, hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano ze.</p>	<p><u>Article 8: Fringe benefits for <i>Advisor to the Diretor General</i> on “2.III” job level</u></p> <p><i>Advisor to the Diretor General</i> on “2.III” job level is entitled to fringe benefits as follows:</p> <p>1° seventy thousand Rwandan francs (FRW 70,000) per month for mobile phone;</p> <p>2° transport facilitation in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.</p>	<p><u>Article 8: Avantages alloués au <i>Advisor to the Diretor General</i> au poste de niveau “2.III”</u></p> <p><i>Advisor to the Diretor General</i> au poste de niveau “2.III” bénéficie des avantages comme suit :</p> <p>1° les frais de communication par téléphone portable équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW) par mois;</p> <p>2° la facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Ibindi bigenerwa <i>Director of unit</i> n’abandi bakozi ba Leta bari ku rwego rw’imirimo rwa “3.II”</u></p> <p><i>Director of unit</i> n’abandi bakozi ba Leta bari ku rwego rw’imirimo rwa “3.II” bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:</p> <p>1° amafaranga y’itumanaho rya telefoni igendanwa angana n’ibihumbi mirongo itatu y’u Rwanda (30.000 FRW) buri kwezi;</p>	<p><u>Article 9: Fringe benefits for <i>Director of Unit</i> and other public servants on “3.II” job level</u></p> <p><i>Director of Unit</i> and other public servants on “3.II” job level are each entitled to fringe benefits as follows:</p> <p>1° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (FRW 30,000) per month;</p>	<p><u>Article 9: Avantages alloués au <i>Director of Unit</i> et aux agents de l’État aux postes de niveau “3.II”</u></p> <p><i>Director of Unit</i> et les agents de l’État aux postes de niveau “3.II” bénéficient chacun, des avantages comme suit:</p> <p>1° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 FRW) par mois ;</p>

<p>2 ° indamunite yihariye y’urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.</p> <p><i>Director of unit</i> uri ku rwego rw’imirimo rwa “3.II” agenerwa kandi amafaranga ibihumbi ijana y’u Rwanda (100.000 FRW) buri kwezi y’itumanaho rya telefoni yo mu biro.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Indamunite z’urugendo rw’imodoka</p> <p>Leta igenera indamunite y’urugendo abayobozi bari ku rwego rwa “D”, “E” “1.IV” na “2.III” iyo bagiye mu butumwa bw’akazi imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, hakurikijwe ibiteganywa n’amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p>Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Ibikorwa Remezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>2 ° a special transport allowance as determined by the Instructions of the Minister in charge of public service.</p> <p>A Director of Unit on level “3.II” is also entitled to an office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month.</p> <p><u>Article 10:</u> Mileage allowances</p> <p>The Government pays mileage allowances to senior officials on “D”, “E”, “1. IV” and “2.III” job levels, when they go on official mission inside the country by using their vehicles, in accordance with the instructions of the Minister in charge of transport.</p> <p><u>Article 11:</u> Authorities responsible for the implementation of this order</p> <p>The Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this order.</p>	<p>2 ° l’indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p><i>Director of Unit</i> aux postes de niveau “3.II” bénéficie aussi des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 FRW) par mois.</p> <p><u>Article 10:</u> Indemnités kilométriques</p> <p>L’État alloue des indemnités kilométriques aux hauts cadres au postes de niveau “D” “E” et “1. IV ” et “2.III” lorsqu’ils vont en mission officielle à l’intérieur du pays en utilisant leurs véhicules, conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.</p> <p><u>Article 11:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification Économique, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 12: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this order are repealed.</p> <p><u>Article 13: Commencement</u></p> <p>This order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 12: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 13: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

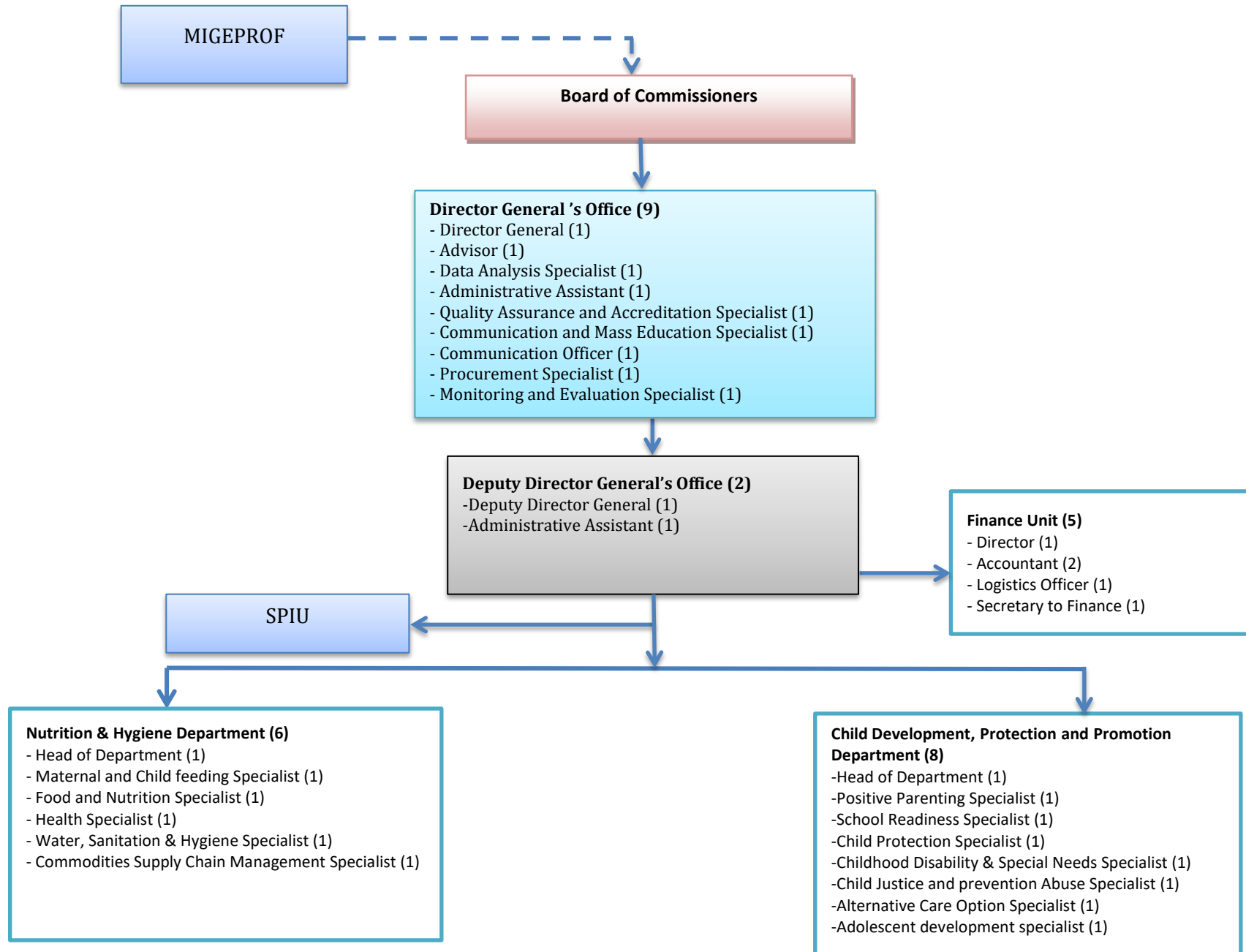
(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 103/03 RYO KU WA 03/09/2020 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIKURIRE NO KURENGERA UMWANA	ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 103/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF THE NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY	ANNEX I À L'ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 103/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT
---	--	---

NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY (NCD) – ORGANIZATIONAL STRUCTURE



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 103/03 ryo ku wa 03/09/2020 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana	Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 103/03 of 03/09/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of the National Child Development Agency	Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 103/03 du 03/09/2020 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de l'Agence Nationale de Développement de l'Enfant
--	---	---

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 103/03 RYO KU WA 03/09/2020 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIKURIRE NO KURENGERA UMWANA</p>	<p>ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 103/03 OF 03/09/2020 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF THE NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY</p>	<p>ANNEX II À L'ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 103/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DE L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT</p>
---	--	---

NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY (NCD)- SALARY STRUCTURE

NO	POST	I.V	Level	Index	Gross Salary (Rwf/Month)
1	Directo General	500	D	4 201	2 685 339
2	Deputy Director General	500	E	3 156	2 017 360
3	Head of Nutrition & Hygiene Department	400	1.IV	2 608	1 333 657
4	Head of Child Development, Protection and Promotion Department	400	1.IV	2 608	1 333 657
5	Advisor	400	2.III	1 890	1 085 308
6	Director of Finance	400	3.II	1 369	786 131
7	Data Analysis Specialist	400	3.II	1 369	786 131
8	Communication and Mass Education Specialist	400	3.II	1 369	786 131
9	Quality Assurance & Accreditation Specialist	400	3.II	1 369	786 131
10	Procurement Specialist	400	3.II	1 369	786 131
11	Monitoring and Evaluation Specialist	400	3.II	1 369	786 131
12	Maternal and Child Feeding Specialist	400	3.II	1 369	786 131
13	Food and Nutrition Specialist	400	3.II	1 369	786 131
14	Food and Nutrition Specialist	400	3.II	1 369	786 131
15	Water, Sanitation & Hygiene Specialist	400	3.II	1 369	786 131
16	Commodities Supply Chain Management Specialist	400	3.II	1 369	786 131
17	Positive Parenting Specialist	400	3.II	1 369	786 131
18	School Readiness Specialist	400	3.II	1 369	786 131
19	Child Protection Specialist	400	3.II	1 369	786 131
20	Childhood Disability & Special Needs Specialist	400	3.II	1 369	786 131
21	Child Justice and prevention Abuse Specialist	400	3.II	1 369	786 131
22	Alternative Care Option Specialist	400	3.II	1 369	786 131
23	Adolescent Development Specialist	400	3.II	1 369	786 131
24	Communication Officer	400	4.II	1 141	648 675
25	Accountant	400	5.II	951	540 657
26	Logistics Officer	400	5.II	951	540 657
27	Administrative Assistant to the DG	400	5.II	951	540 657
28	Administrative Assistant to the DDG	400	5.II	951	540 657
29	Secretary to Finance	400	8.II	508	288 805

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 103/03 ryo ku wa 03/09/2020 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana	Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 103/03 of 03/09/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of the National Child Development Agency	Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 103/03 du 03/09/2020 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de l'Agence Nationale de Développement de l'Enfant
--	---	---

Kigali, 03/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux